

분과 2

동남아시아 학습자 대상
한국 언어문화 교육

사회 : 박소연(가톨릭대학교)

국제한국어통번역학회 통역/번역 능력 평가 설계

-B언어로서의 한국어 통역/번역 능력 측정을 중심으로-

임형재(한국외국어대학교)

1. B언어로서의 한국어 통번역 능력 검정시험의 필요성

B언어로서의 “한국어 통역/번역 능력 검정 시험”¹⁾은 다문화 사회의 일원으로서 ‘한국어를 비모국어로 사용하는 개인의 통번역 능력을 평가하고 인증하는 중요한 기제’로 자리매김하고 있다. 본 검정 시험의 주요 목적은 한국어를 제2언어로 사용하는 인구가 한국 사회와 문화에 대한 이해를 바탕으로, 효과적인 언어적 매개를 수행할 수 있는지를 평가하는 데 있다. 이는 다문화 사회의 통합 및 상호 문화적 이해를 촉진하는 중요한 역할을 수행함으로써, 사회적 다양성을 강화하는 데 기여한다.

이 시험은 통번역사가 특정 전문 분야나 일반적인 내용에 대해 심도 있는 사실적, 추론적, 평가적 이해를 할 수 있는지를 검증하며, 이를 바탕으로 한국어로 정확하고 유연한 통번역을 수행할 수 있는 능력을 평가한다. 특히, 한국 사회와 문화에 대한 깊은 이해를 바탕으로 문화적 차이를 인식하고, 이를 통번역 과정에 적절히 반영할 수 있는 능력이 중점적으로 평가된다. 이는 한국어를 B언어로 사용하는 통번역사가 문화적 맥락을 이해하고, 이를 통역과 번역에 적절하게 적용할 수 있는 고도의 능력을 요구한다.

더불어, 이 시험은 통번역 과정에서 중요한 정보의 정확한 파악 및 전달 능력, 정보 누락이나 왜곡의 부재, 그리고 원문의 의미와 사회 문화적 맥락을 온전하게 고려하는 능력을 평가한다. 이는 통번역사가 정보 전달의 정확도와 완전성에 대한 최고 수준의 능력을 지니고 있음을 확인하는 데 중요하다. 또한, 다양한 텍스트 구조에 대한 이해 및 이를 바탕으로 한 담화적 긴밀성을 가진 목표어 텍스트의 구성 능력, 언어 사용 오류의 최소화, 그리고 발음과 억양, 속도가 모국어 화자와 거의 동등한 수준인지를 평가함으로써, 통번역사가 언어적 민감성과 정확성의 최고 수준을 달성했는지를 검증한다.

B언어로서의 한국어 통역/번역 능력 검정 시험은 다문화 사회의 언어 서비스 요구에 대응하고, 통번역 분야의 전문성을 강화하는 동시에 사회적 통합과 문화적 이해를 증진시키는 중요한 역할을 수행한다. 이러한 시험은 지속적인 전문적 학습, 실습 및 실무 경험을 통해 발달된 통번역사의 능력을 인증하며, 다양한 주제와 문화적 맥락에서 정확하고 효과적인 통번역을 수행할 수 있는 최고 수준의 전문성을 의미한다.

한국 사회가 다문화 사회로 접어들면서 외국인의 한국어(B언어) 통역과 번역에 대한 자격 검정 시험의 필요성은 다음

1) B언어로서의 한국어 번역 능력은 한국 문화를 담은 한국어를 모국어로 번역하는 능력과 한국 문화를 담은 학습자의 모국어의 표현을 한국어로 재구성하는 능력으로 평가한다. 그리고 B언어로서의 한국어 통역 능력은 한국 문화를 담은 한국어를 모국어로 통역하는 능력과 더불어 한국 문화를 담은 학습자 모국어의 표현을 한국어로 재구성하여 발화하는 능력으로 평가한다. 그러므로 평가의 주요 내용과 중심은 목표 언어인 한국어와 한국문화의 이해와 표현에 두기도 한다.

과 같은 여러 요인에 의해 증대되고 있다.

첫째, 다문화 사회의 통역 및 번역 수요 증가

한국 사회의 인구 구조가 변화면서, 다양한 언어와 문화적 배경을 가진 인구의 통역 및 번역 수요가 증가하고 있다. 이러한 변화는 한국어를 모국어로 하지 않는 이주민, 결혼 이민자, 국제 학생 및 근로자 등 다양한 집단에 걸쳐 통역 및 번역 서비스의 필요성을 더욱 부각시키고 있다.

둘째, 언어 서비스의 질 향상

AI 번역 기술의 발전에도 불구하고, 기계 번역(MT)만으로는 다루기 힘든 문화적 뉘앙스와 복잡한 표현을 정확하게 번역하고 통역하는 데는 인간 통번역사의 역할이 여전히 중요하다. 특히, 법률, 의료, 교육 등의 전문 분야에서 정확하고 신뢰할 수 있는 통번역 서비스가 요구되며, 이를 위해 전문 통번역사의 양성과 자격 검증이 필수적이다.

셋째, 통번역사의 전문성 및 능력 고도화

한국어를 B언어로 사용하는 통번역사들이 한국 사회와 문화에 대한 깊이 있는 이해와 전문적인 통번역 능력을 갖추도록 체계적인 교육과 자격 검증 시스템이 필요하다. 국제한국어통번역학회가 제공하는 자격 검정 시험은 이러한 통번역사들의 전문성을 인증하고, 그들의 능력을 지속적으로 향상시키는 데 기여할 수 있다.

넷째, 문화적 간극 해소 및 사회 통합 촉진

다양한 언어 및 문화적 배경을 가진 인구 간의 의사소통을 원활하게 하고, 문화적 간극을 해소하는 데 있어 통번역사의 역할은 매우 중요하다. 이는 사회적 통합을 촉진하고, 다문화 사회 내에서의 상호 이해 및 존중을 높이는 데 기여할 수 있다.

다섯째 전문 통번역사의 양성과 인증

한국어를 B언어로 사용하는 외국인들을 위한 통번역사 자격 검정 시험은 이들이 전문 통번역사로서의 경력을 쌓는 데 필요한 공식적인 인증을 제공한다. 이는 더 많은 전문 통번역 인력의 양성을 촉진하고, 이들의 전문성과 시장 가치를 높이는 데 도움을 줄 수 있다.

이러한 이유들로, 국제한국어통번역학회의 외국인 한국어 통번역사 자격 검정 시험은 한국 사회 구조가 변화하고 있는 현재 상황에서 매우 중요한 역할을 수행할 것으로 예상된다. 이러한 시험은 전문 통번역 인력의 양성과 인증을 통해 한국 사회의 다양한 언어 서비스 수요에 부응하고, 사회 통합 및 문화적 이해를 증진시키는 데 중요한 기여를 할 수 있다.

3. 통번역 초급(3급) 자격

통번역 3급 자격에 대한 학문적 설명은 통번역 학습 및 실습의 관점에서 이해할 수 있다. 이 자격은 G1 초급(지역사회 통번역사1)과 G2 초중급(지역사회 통번역사2)으로 구분되며, 각각의 등급은 통번역 능력, 문화적 이해, 정보 처리 능력, 정보 누락/왜곡, 텍스트 구조와 담화적 긴밀성, 언어 사용 오류, 발음 및 억양과 속도의 7가지 측면에서 평가된다.

3.1 G1 초급 (지역사회 통번역사1)

G1 등급의 통번역 학습자는 기본적인 텍스트와 구두 내용에 대한 사실적 이해는 가능하지만, 더 복잡하고 추상적인 소재에 대한 깊은 추론적 이해는 어렵다. 이는 언어 이해의 깊이와 범위가 아직 제한적이라는 것을 시사한다. 문화적 이해 측면에서는 한국 사회와 문화에 대한 기초적인 지식은 있지만, 이를 완전히 이해하고 언어에 반영하는 데는 한계가 있다. 이는 통번역 과정에서 문화적 맥락의 중요성을 이해하고 있지만, 이를 실질적으로 적용하는 데 있어서는 추가적인 학습과 경험이 필요하다는 것을 나타낸다.

정보 처리 능력에서는 중요 정보의 선택과 전달에서 오류가 발생할 수 있는데, 이는 언어적 미묘함과 정확한 정보 전달에 대한 실력이 아직 완전히 발달하지 않았다는 것을 의미한다. 텍스트 구조와 담화적 긴밀성, 언어 사용에서의 오류, 그리고 발음 및 억양과 속도에서 부자연스러운 부분이 존재하는 것은, 언어 및 통번역 기술의 기초적 수준을 넘어서 중급 수준으로 발전하기 위한 필요성을 보여준다.

3.2 G2 초·중급 (지역사회 통번역사2)

G2 등급의 통번역 학습자는 사회적 소재나 일부 추상적 소재에 대한 기본적인 이해와 간단한 추론적 이해가 가능하지만, 전문적인 주제에 대한 이해는 제한적이다. 이는 언어와 내용에 대한 이해가 확장되고 있지만, 여전히 더 복잡하고 전문적인 내용에 대한 이해와 처리에는 어려움을 느낄 수 있음을 의미한다. 문화적 이해의 경우, 일반적인 이해는 있지만 깊은 문화적 차이와 뉘앙스를 완전히 이해하고 언어에 반영하는 데는 여전히 한계가 존재한다. 정보 처리 능력에서는 기본적인 능력이 있지만 오류가 발생할 여지가 있으며, 이는 통번역 과정에서 정확도와 섬세함을 향상시키기 위한 추가적인 실습과 학습이 필요하다는 것을 시사한다. 텍스트 구조와 담화적 긴밀성에서의 미흡함, 언어 사용에서의 간헐적인 오류, 그리고 발음 및 억양과 속도에서의 부자연스러움은 중급 통번역사로서의 능력을 발전시키기 위한 지속적인 학습과 실습의 필요성을 강조한다.

4. 통번역 중급(2급) 자격

통번역 2급 자격증은 G3 중급(지역사회 통번역사3-사법인증/ 전문 통번역사 2)과 G4 중고급(지역사회 통번역사4-의료 통번역사 자격증 소지자 / 전문 통번역사 3)으로 구분되며, 각 등급은 통번역 분야에서의 중급 이상의 능력과 전문성을 반영한다.

4.1 G3 중급 (지역사회 통번사 / 전문 통번역사 2)

G3 등급의 통번역 학습자는 다양한 소재의 텍스트와 구두 내용에 대해 깊은 사실적 이해와 기본적인 추론적 이해를 할 수 있지만, 가장 복잡한 전문적 주제에 대한 평가적 이해는 제한적이다. 이는 통번역사가 높은 수준의 이해를 가지고 있으나, 가장 전문적인 수준에서는 추가적인 전문성 개발이 필요하다는 것을 나타낸다.

문화적 이해 측면에서, 통번역사는 한국 사회 문화에 대해 높은 이해를 가지고 있지만, 전문적 수준에서의 깊은 이해와 미묘한 뉘앙스 포착에는 한계가 있다. 이는 문화적 맥락을 통번역에 효과적으로 적용할 수 있다는 것을 의미하면서도, 가

장 미묘한 문화적 차이에 대한 추가적인 이해와 경험이 필요하다는 것을 시사한다.

정보 처리 능력에 대해서는, 통번역사가 중요한 정보를 선택하고 적절한 방식으로 전달하는 데 능숙하지만, 세밀한 정보 전달에서 오류가 발생할 수 있다. 이는 통번역 과정에서의 세심함과 정확성에 대한 지속적인 개선이 필요하다는 것을 나타낸다. 정보 누락이나 왜곡이 거의 없으나, 매우 복잡한 내용에서 작은 오류가 발생할 수 있으며, 이는 통번역 과정에서의 집중력과 세부 사항에 대한 주의가 중요하다는 것을 강조한다.

텍스트 구조와 담화적 긴밀성에 대해서는, 통번역사가 텍스트의 구조를 잘 이해하고, 대부분의 경우 담화적 긴밀성을 가진 구성을 만들 수 있다. 이는 통번역사가 텍스트의 구조와 내용의 흐름을 잘 파악하고 있다는 것을 의미한다. 언어 사용과 관련하여, 오류가 거의 없으며, 고도의 언어적 표현에서 미세한 오류가 발생할 수 있다. 이는 통번역사가 매우 높은 수준의 언어 능력을 가지고 있으나, 지속적인 학습과 연습을 통해 더욱 세밀한 언어적 표현을 다룰 수 있다는 것을 나타낸다. 발음과 억양, 속도가 자연스럽고 대부분의 경우 모국어 화자에 근접한다고 언급하며, 이는 통번역사가 발음과 억양에서 높은 수준의 자연스러움을 달성했다는 것을 보여준다.

4.2 G4 중·고급 (지역사회 통번역사4 - 의료 통번역사 자격증 소지자 / 전문 통번역사 3)

G4 등급의 통번역 학습자는 전문 분야를 포함한 다양한 소재의 텍스트와 구두 내용에 대해 매우 높은 수준의 사실적 이해, 추론적 이해, 그리고 평가적 이해가 가능하다. 이는 통번역사가 전문 분야에서도 높은 수준의 이해와 능력을 보유하고 있다는 것을 의미한다. 또한, 통번역사는 한국 사회 문화에 대한 깊고 전문적인 이해를 바탕으로 문화적 차이를 정확하게 파악하고, 이를 통번역 과정에 효과적으로 반영할 수 있다. 이는 문화적 맥락을 통번역에 적용하는 데 높은 수준의 이해와 능력을 가지고 있다는 것을 보여준다.

정보 처리 능력에 있어서는 중요한 정보를 정확하게 파악하고, 이를 목표 언어에 적합하게 전달하는 데 뛰어난 능력을 보인다. 이는 통번역 과정에서 정보를 정확하게 파악하고 전달하는 데 있어 높은 수준의 능력을 가지고 있다는 것을 나타낸다. 정보 누락이나 왜곡이 거의 없으며, 복잡한 내용도 큰 어려움 없이 정확하게 전달할 수 있다. 이는 정보의 정확성과 완전성에 대해 매우 높은 수준의 능력을 보유하고 있다는 것을 의미한다.

텍스트의 구조와 담화적 긴밀성에 대한 이해도 높아, 텍스트의 구조를 잘 이해하고 이를 바탕으로 담화적 긴밀성을 가진 구성을 효과적으로 만들 수 있다. 이는 통번역사가 텍스트의 구조와 내용의 흐름을 효과적으로 다루는 능력을 가지고 있다는 것을 나타낸다. 언어 사용과 관련된 오류가 거의 없으며, 언어의 미묘한 뉘앙스를 정확하게 포착하고 표현하는 능력도 갖추고 있다. 이는 높은 수준의 언어적 세심함과 정확성을 보유하고 있다는 것을 의미한다. 마지막으로, 발음과 억양, 속도가 매우 자연스럽고 거의 모국어 화자 수준에 도달함을 보여, 최고 수준의 자연스러움과 명확함을 달성했다는 것을 보여준다.

5. 통번역 1급 자격

통번역 1급 자격은 G5 고급(전문 통번역사 4)과 G6 통번역가(전문 통번역사 5)으로 구분되며, 이는 통번역 분야에서 최고 수준의 전문성과 능력을 나타낸다. 1급 자격을 얻기 위한 기본 조건으로는 전문 대학원이나 통번역 교육과정을 이수해야 하며, 문학번역원의 아틀리에 과정(2년)과 같이 학회에서 인정하는 교육과정을 수료해야 한다. 이 외에도 학회에서 전문 과정으로 인정하는 교육과정 수료자도 해당 자격을 얻을 수 있다. 이러한 조건들은 통번역사가 해당 분야에서 필요

한 전문 지식과 기술을 갖추고 있음을 보장하는 기준이 된다.

5.1 G5 고급 (전문 통번역사 4)

G5 등급의 통번역사는 특정 전문 분야(예: IT, 문학, 법률 등)에 대한 복잡하고 전문적인 주제의 텍스트와 구두 내용에 대해 높은 수준의 사실적, 추론적, 평가적 이해를 가지고 있다. 이러한 이해 능력은 통번역사가 다양하고 복잡한 주제에 대해 깊이 있게 이해하고, 이를 바탕으로 유연한 통번역을 수행할 수 있음을 의미한다. 더불어, 통번역사는 한국 사회 문화에 대한 깊고 전문적인 이해를 바탕으로 문화적 차이를 정확하게 파악하고 이를 통역과 번역에 효과적으로 반영할 수 있는 능력을 보유하고 있다. 이는 통번역사가 문화적 차이를 이해하고 이를 적절하게 적용할 수 있는 능력을 가지고 있다는 것을 나타낸다.

이 등급의 통번역사는 중요한 정보를 정확하게 파악하고, 이를 목표 언어에 맞게 정확하고 자연스럽게 전달하는 능력이 뛰어나다. 이는 통번역 과정에서 정보의 정확한 전달에 대한 높은 수준의 능력을 가지고 있음을 의미하며, 번역이나 통역 과정에서 정보의 누락이나 왜곡이 거의 없는 것도 이를 뒷받침한다. 또한, 원문의 의미와 사회 문화적 맥락을 온전하게 고려하는 능력을 보유함으로써 정보 전달의 정확도와 완전성을 보장한다.

통번역사는 다양한 텍스트 구조를 완벽하게 이해하고, 이를 바탕으로 담화적 긴밀성을 가진 목표어 텍스트를 효과적으로 구성할 수 있으며, 이는 텍스트의 구조와 내용의 흐름을 효과적으로 다룰 수 있는 능력을 나타낸다. 언어 사용과 관련된 오류는 거의 존재하지 않으며, 언어의 미묘한 뉘앙스를 정확하게 포착하고 표현할 수 있는 능력을 보유하고 있다. 이는 통번역사가 높은 수준의 언어적 민감성과 정확성을 가지고 있음을 의미한다. 발음과 억양, 속도는 거의 모국어 화자 수준에 도달하여 매우 자연스럽게 명확함을 보여줍니다. 이는 발음과 억양에서 최고 수준의 자연스러움과 명확함을 달성했음을 나타낸다.

5.2 G6 전문가 (전문 통번역사 5)

G6 등급의 통번역사는 매우 복잡하고 다양한 전문 분야의 텍스트와 구두 내용에 대해 깊이 있는 사실적, 추론적, 평가적 이해를 할 수 있으며, 이러한 이해를 바탕으로 정확하고 유연한 통번역을 수행할 수 있다. 이는 통번역사가 전문 분야에서 높은 수준의 전문성을 가지고 있음을 의미한다. 이들은 한국 사회와 문화에 대한 심도 있는 이해를 바탕으로 문화적 차이를 효과적으로 커뮤니케이션에 적용할 수 있으며, 이는 통번역사가 문화적 맥락을 통역과 번역에 적절하게 적용할 수 있는 높은 수준의 능력을 가지고 있음을 나타낸다.

통번역사는 중요한 정보를 정확하게 파악하고 이를 목표 언어에 맞게 정확하고 자연스럽게 전달하는 최고 수준의 능력을 보유하고 있으며, 번역이나 통역 과정에서 정보의 누락이나 왜곡이 전혀 없다. 또한, 원문의 의미와 사회 문화적 맥락을 완벽하게 고려하는 능력을 지니고 있으며, 이는 정보 전달의 정확도와 완전성에 대해 최고 수준의 능력을 보유하고 있음을 의미한다. 다양한 텍스트 구조를 완벽하게 이해하고 이를 바탕으로 담화적 긴밀성을 가진 목표어 텍스트를 구성할 수 있으며, 이는 통번역사가 텍스트의 구조와 내용의 흐름을 최고 수준으로 다룰 수 있음을 보여준다. 언어 사용과 관련된 오류는 거의 존재하지 않으며, 모든 언어적 미묘함을 포착하여 표현할 수 있는 능력을 가지고 있다. 발음과 억양, 속도는 모국어 화자와 거의 동등한 수준으로 매우 자연스럽게 명확하다.

G6 등급 통번역사가 되기 위한 조건으로는 국내의 통번역 교육과정의 교원으로 한국어 통번역사 교육 전문가 또는 국

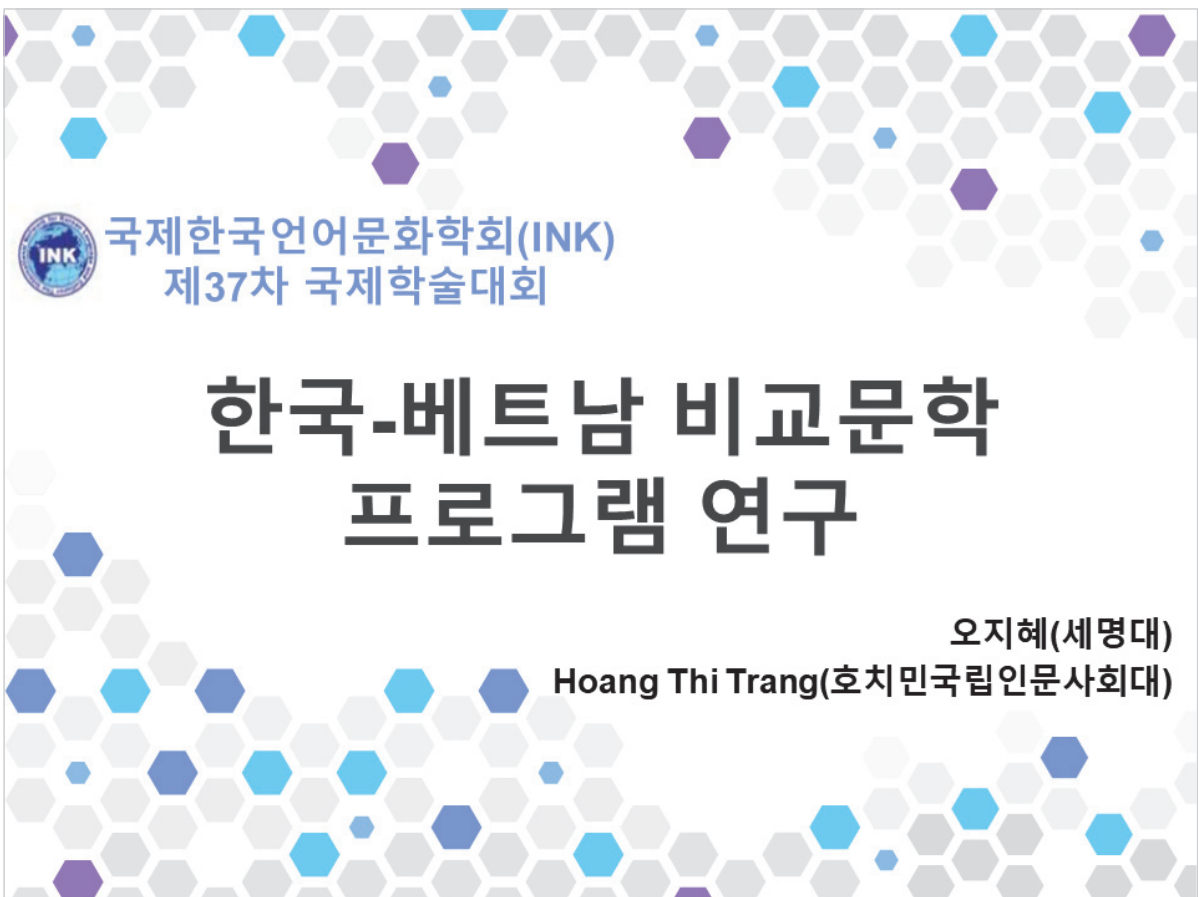
내대학 이상의 통번역 교육과정 교원이나 이에 상당하다고 인정되는 자가 포함된다. 이는 통번역 분야에서 최고 수준의 전문성과 능력을 나타내며, 지속적인 전문적 학습, 실습 및 실무 경험을 통해 발달된 것임을 나타낸다. 이 자격을 가진 통번역사는 다양한 주제와 문화적 맥락에서 정확하고 효과적인 통번역을 수행할 수 있으며, 이는 통번역 분야에서의 최고 수준의 전문성을 의미한다.

■ 참고문헌 ■

- 임형재 (2015), 외국인을 위한 통번역 목적 한국어 교육 연구 -중국어 화자의 한국어 통번역 교육현황과 교육내용을 중심으로, *외국어로서의 한국어교육*, Vol.42, 303-332.
- 임형재 (2023a), *외국어로서의 한국어통번역학의 이해*, 도서출판 하우.
- 임형재 (2023b), *한국어 통번역사를 위한 AI 번역의 이해*, 도서출판 소통.
- Baker, M. (2018). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge. 3rd Edition
- Blattner, G., & Fiori, M. (2009). Facebook in the Language Classroom: Promises and Possibilities. *Instructional Technology and Distance Learning (ITDL)*, 6(1), 17-28.
- Clark, M. C., & Rossiter, M. (2008). Narrative learning in adulthood. *New Directions for Adult and Continuing Education*, 119, 61-70.
- García, O. (2021). Multicultural Education, Transformative Knowledge, and Action. *Journal of Multicultural Education*, 15(3), 89-105.
- García, O., Lin, L., & Otheguy, R. (2019). *Educating emergent bilinguals: Policies, programs, and practices for English learners*. Teachers College Press.
- Gee, J. P. (2003). What video games have to teach us about learning and literacy. *Computers in Entertainment (CIE)*, 1(1), 20-20.
- González-Davies, M. (2004). *Multiple Voices in the Translation Classroom: Activities, Tasks and Projects*. John Benjamins Publishing Company.
- Hwang, G., & Chen, P. (2016). Influences of an inquiry-based ubiquitous gaming design on students' learning achievements, motivation, behavioral patterns, and tendency towards critical thinking and problem solving. *British Journal of Educational Technology*.
- Karwan, A. M., & Passos, C. (2021). Gamification in language learning: A systematic review. *Procedia Computer Science*, 176.
- Kapp, K. M. (2012). *The Gamification of Learning and Instruction: Game-based Methods and Strategies for Training and Education*. Pfeiffer.
- Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford University Press.
- Lantolf, J. P., & Thorne, S. L. (2006). *Sociocultural Theory and the Genesis of Second Language Development*. Oxford University Press.
- Pasfield-Neofitou, S. E. (2011). Online domains of language use: Second language learners' experiences of virtual community and foreignness. *Language Learning & Technology*, 16(2), 54-74.
- Swain, M., & Lapkin, S. (2000). Task-Based Second Language Learning: The Uses of the First Language. *Language Teaching Research*, 4(3), 251-274.
- Thorne, S. L., & Reinhardt, J. (2008). "Bridging activities," new media literacies, and advanced foreign language proficiency. *CALICO Journal*, 25(3),
- Xie, K., & Siau, K. (2018). Artificial intelligence impacts on higher education: An empirical study. *Association for Information Systems*. 18(5).
- Zou, Bin, Thomas, Michael (2019). Recent developments in technology-enhanced language learning: A literature review. IGI Global.

한국-베트남 비교문학 프로그램 연구



오지혜(세명대학교) · 황티장(호치민국립인문사회대학교)





차례

- 01 연구 배경 및 목적
- 02 연구 방법 및 절차
- 03 연구 내용
- 04 연구 결과



01. 연구 배경 및 목적

연구 배경 및 목적

<한-베 비교문학 세미나> 개설 배경 및 목적

1. 베트남 내 한국학 및 문학의 관심도와 수요 증가
2. 현재 호치민시 내 44개 대학에서 한국어교육 전공을 운영
3. 그럼에도 불구하고 한국문학 전공자 또는 전문가 부족으로 인해 한국 문학 교육프로그램 및 교육자료 부족

- ▶ 프로젝트 수업 <한-베 비교문학 세미나> 개설
- ▶ 비교문학을 통한 한-베 상호문화 이해



02. 연구 방법 및 절차

연구 방법 및 절차

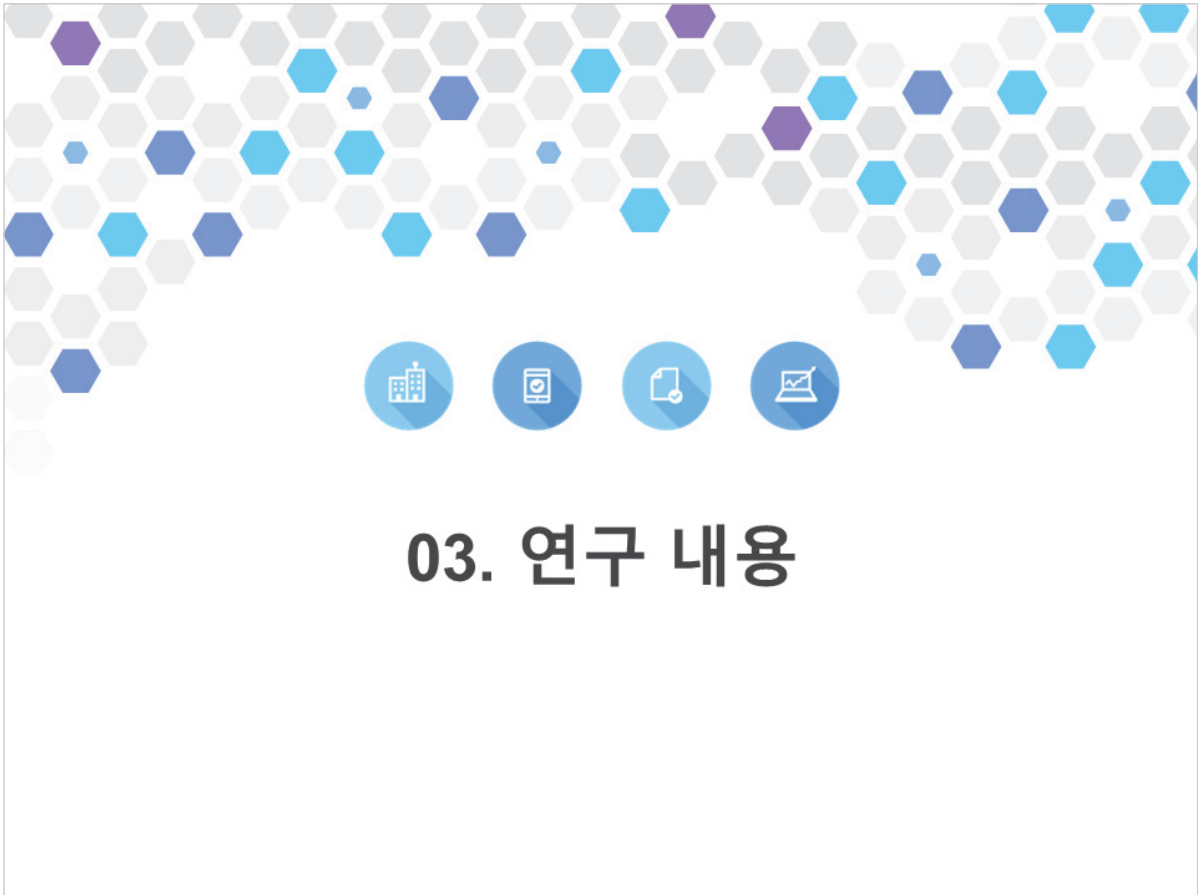
수업 운영

1. 온라인-오프라인 수업 병행
 - 과목의 특성상 비대면 온라인 방식을 기본으로 해외 현지 대학교의 교수진, 학생과 연계한 플립러닝으로 진행함. 예) 줌, 패들렛 등 온라인 학습 도구 활용
 - 수업 후반부에는 대면 방식의 협동 학습 진행
2. 세명대 교수와 호치민 국립인문사회대 교수 연계 팀 티칭
3. 참여 수강생
 - 세명대 한국어교육 전공 학부생(3, 4학년) 10명
 - 호치민 국립대학교 인문사회과학대학 한국학부, 오픈대학교 한국어학과, 호치민 사범대학교 한국어학과 내 학생 10명
3. 수업 방식
 - 한국과 베트남 재학생들의 온라인 협력 학습 기반
 - 강의형(강독) 수업, 수행형(토의, 토론) 수업, 체험형(조사, 발표) 수업 병행

연구 방법 및 절차

추진 일정

1. 기간 : 2023년 11월 1일 ~ 2024년 1월 10일
2. 수업 일정
 - 학기 중인 관계로 학부생들의 기존 학업 일정을 고려
 - 베트남 현지와의 시차와 학생들의 상황을 고려
 - 금요일, 주말 시간 이용



03. 연구 내용

수업 개요

수업 자료

문학 작품: 시 2편, 소설 2편 / 원본(또는 발췌본)과 번역본

▷ 시

- (한국 시) 김소월 <진달래꽃> / (베트남 시) Nguyen Binh <Lữ duyên>
윤동주 <서시> / (베트남 시) TO HUU의 <Từ Ấy>
- 한국 작품, 베트남 작품 모두 원본

▷ 소설

- (한국 소설) 현진건 <운수 좋은 날>, 조남주 <82년생 김지영>
- <운수 좋은 날> 원본과 번역본
- < 82년생 김지영> 원본 발췌본, 번역본

수업 개요

수업 운영

- ▷ 수업 단계
 - 작품별 [1단계] 강의 → [2단계] 토의, 토론 → [3단계] 조사 및 발표
 - 작품별 감상일지, - 베트남 학생과 한국 학생 협동 문학 작품 번역
- ▷ 첫 번째 주차 수업: (학생)작품 읽어 오기 → (교수)강의
- ▷ 두 번째 주차 수업: 조별 토의 (*수업 외 번역 활동)
- ▷ 세 번째 주차 수업: 개인별, 조별 과제 제출

회차별 수업 구성

비교문학 교수-학습 단계별 활동

01 2, 3, 4회차	02 5, 6, 7회차	03 9, 10, 11회차	04 12, 13, 14회차
주제: 정서(사랑)	주제: 역사 (전쟁, 식민지)	주제: 현대 일상	주제: 사회 (여성주의)
김소월 <진달래꽃>	윤동주 <서시>	김영하 <퀴즈쇼>	조남주 <82년생 김지영>
작품 읽어오기 → 감상일지 → 강독 → 조별 토의(작품 분석, 비교) → 수업 외 조별 번역 활동 → 감상일지	작품 읽어오기 → 감상일지 → 강독 → 조별 토의(작품 분석, 비교) → 수업 외 조별 번역 활동 → 감상일지.	작품 읽어오기 → 감상일지 → 강독 → 조별 토의(작품 분석, 비교) → 수업 외 조별 번역 활동 → 감상일지	작품 읽어오기 → 감상일지 → 강독 → 조별 토의(작품 분석, 비교) → 수업 외 조별 번역 활동 → 감상일지.

수업 내용



시시 (윤동주, 1941)

<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=474078&cid=46615&categoryId=46615>

시인



1917년-출생
 1925년-명동 소학교에 입학
 1931년-14세에 명동 소학교 졸업
 (중국인 관리학교인 대랍자(大拉子) 학교 입학)
 1933년-운진 중학교에 입학
 1935년-평양의 숭실 중학교로 전학
 1936년-평양학원의 중학부로 편입, 졸업
 1941년-서울의 연희전문학교 문과 졸업
 1941년 연희전문학교를 졸업하던 해에 『하늘과 바람과 별과 시』라는 제목으로 발간하려 하였으나 뜻을 이루지 못함.
 1942년-도쿄에 있는 릿쿄 대학 영문과에 입학
 1942년-도시샤 대학 영문과로 옮김.
 1943년-7월 독립운동 혐의로 일본 경찰에 체포
 1944년-2년형을 선고받고 후쿠오카 형무소에서 복역
 1945년-2월 복역중 건강이 악화되어 사망(그의 고향 '윤정'에 묻힘)
 1948년-그의 뜻대로 『하늘과 바람과 별과 시』라는 제목으로 출간

- 윤동주
- 1917.12.30 ~ 1945.2.16
- 북간도 출생
- 15세 때부터 시를 쓰기 시작

신사잡매

<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=1133201&cid=46615&categoryId=1133201>

시인



- 윤동주
- 1917.12.30 ~ 1945.2.16
- 북간도 출생
- 15세 때부터 시를 쓰기 시작

1919년 독립운동
 1945년 해방

<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=1133201&cid=46615&categoryId=1133201>

<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=463636&cid=46615&categoryId=463636>

유고시집



· '유고시집'
 - 오늘날 널리 알려져 있는 윤동주의 시는 대부분 시집 『하늘과 바람과 별과 시』에 수록되어 있음.
 - 이 시집은 윤동주가 이미 생전에 쓴 작품을, 연희전문에 다니던 무렵(1938~1941)의 시, 일본 리쿄 대학, 도시샤 대학에 유학하던 시절에 쓰여진 시들을 함께 묶은 것임.
 - 1948년에 아버지의 시집 형제인 윤영준, 동생 윤일주, 그리고 후배 정병욱·정덕순의 주선으로 영종사(출판사)에서 유고 시집을 간행함.
 (한국현대문학대사전, 2004. 2. 25.)

<https://terms.naver.com/entry.naver?docId=431872&cid=46615&categoryId=431872>

수업 내용

덕스트

<서지>
 죽는 날까지 (역할)을 우리끼리 한 걸 부끄럼이 없기를 일생에 이르는 바람에도 나는 괴로워했다.
 앓을 노래하는 마음으로 모든 죽어가는 것들을 사랑하여라. 그리고 나한테 주어진 길을 걸어가려 했다.
 오늘 밤에도 별이 바람에 스치운다.

01. 역 시에서 다음은 무엇을 의미할까요?
 1) 역할
 2) 별
 3) 바람

02. 역 시를 읽어 주시면서 나눈다면 어떻게 말할 수 있을까요?

연희전문대 국문학과 윤동주

영화 <동주>



영화 <동주>는 시인 윤동주가 어린 청년 윤동주에 초점을 두어 인간적인 삶을 그린 영화이다.

- 제작 배경
 이 영화는 윤동주 시인 서거 70주기를 맞아 제작되었다.
- 내용
 동주(윤동주)와 동규(사촌형제)를 중심으로 일제강점기 지식인 청년의 갈등, 절망, 열정을 그려낸 영화이다.
 이 영화에는 윤동주를 비롯하여 당시 지식인의 일본 유학, 독립 운동, 군 강제징용, 일본의 경제 실형 등이 주요 사건으로 등장한다.
- 영화에 등장하는 윤동주의 '시'
 - 연희전문학교에 가는 길에서 나오는 '새로운 날'
 - 강제징용 후 등장하는 '정화곡'
 - 영화 끝부분에 나오는 '자화상'

덕스트

<서지>
 죽는 날까지 (역할)을 우리끼리 한 걸 부끄럼이 없기를 일생에 이르는 바람에도 나는 괴로워했다.
 앓을 노래하는 마음으로 모든 죽어가는 것들을 사랑하여라. 그리고 나한테 주어진 길을 걸어가려 했다.
 오늘 밤에도 별이 바람에 스치운다.

역사(사)를
 - 우리 모두가 서로 믿을 수 있는
 - 역 시에서 '역할'의 의미를 찾는 부분

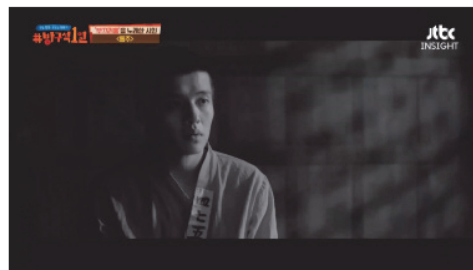
'하늘과 바람과 별과 시(詩)'
 - 하늘
 - 연설과 연애적, 구상적
 - 자유사 망인
 - 바람
 - 인간적, 문명적,
 - 자유, 열망
 - 수난의 과정, 시련

별
 - 어린 마음, 도박성
 - 순수한 소망, 교묘한 역설
 - 도달할 수 없는 것, 신비감

연희전문대 국문학과 윤동주

영화 <동주>

JIBC <동주>11월 <https://www.youtube.com/watch?v=BR3CNWwYQJ0>



수업 내용

윤동주의 다른 시들

<새로운 길>	<점화록>	<자화상(自畫像)>
<p>새를 깬서 숲으로 고개를 넘어서 하늘로</p> <p>어제도 가고 오늘도 갈 나의 길 새로운 길</p> <p>친들에게 주고 제자가 받고 어느새가 지나고 바람이 불고</p> <p>나의 길은 언제나 새로운 길 오늘도... 새날도...</p> <p>새를 깬서 숲으로 고개를 넘어서 하늘로</p>	<p>죽은 적이 또 구적 가을 속에 내 얼굴이 남아 있는 것은 어느 양조의 유물이기에 어디까지도 죽었다.</p> <p>나는 나의 정리의 끝을 전 줄에 붙이자. - 전 의심하면 될 정열을 무슨 기쁨을 두어 살아왔던가.</p> <p>새들이나 모래나 그 어느 별같은 날에 나는 또 한 줄의 점화록 써주려 한다. - 그게 그 길은 내어애 계 그런 부끄럼 고백을 짓던가.</p> <p>붙이면 붙이다 나의 가슴을 손바닥으로 발라내므로 닮아 보자. 그러면 어느 윤의 물으로 풀로 자꾸 가는 슬픈 사랑의 뿔뿔이 가슴속에 나뉘어났다.</p>	<p>선모양이름 붙여 눈가 띠면 우물을 풀로 찾거든 가면이 붙어다합니다.</p> <p>우물 속에는 말이 없고 구름이 흐르고 하늘이 떨치고 죽어간 바람이 불고 가을이 있습니다.</p> <p>그리고 한 사내가 있습니다. 어떤지 그 사내가 작하게 붙어있습니다.</p> <p>붙이거나 생각하니 그 사내가 기쁘어있습니다. 도로 가 붙어다보니 사내는 그대로 있습니다.</p> <p>다시 그 사내가 작하게 붙어있습니다. 붙이거나 생각하니 그 사내가 그리워있습니다.</p> <p>우물 속에는 말이 없고 구름이 흐르고 하늘이 떨치고 죽어간 바람이 불고 가을이 있고 주렁주렁 사내가 있습니다.</p>

수업 내용



시인

- 응웬빙
- 본명: 응웬정빙
- 1918년~1966년
- 북부지방 남딩성 출생
- 13살부터 시 창작 상
취득



러쭈엔 (응웬빙, 1930)



시인

- 향토적인 경서의 시를
주로 발표
- => 사랑의 시인
- 식민지 시대 상황 속
남만주의 과가로
유명함



수업 내용

텍스트-사랑하는 사람과 이별하여 슬픈 정서

Than là nàng sắp lấy chồng	Pháo ot, đừng nó rộn ràng
Sắp mang pháo đỏ rượu hồng tiễn tôi	Đừng phò sắc thắm, đừng làm ta say
Xe hoa sắp đón nàng rồi	Biết đâu chịu khổ thế này
Mang nàng về với cuộc đời chồng con	Thà rằng đừng sống những ngày yêu đương
Kính tôi sắp sửa đón hôn	Bao giờ cho với con buồn
Để mang tim héo, để hồn hết mơ	Cho tan thương nhớ, cho hồn thành thơ?
Nàng đi còn có bao giờ	Bao giờ rảo lệ nàng ơi
Ngành trông lại kẻ se duyên	Để tìm duyên mới cho tôi hết buồn.

텍스트

아! 그대가 곧 시집간다.	폭죽야! 즐겁게 터지지마
곧 붉은 폭죽과 붉은 술로 나를 보내네	빨강계, 예쁘게, 나를 취하게 하지 말고
꽃차가 그대를 곧 태우고	이렇게 피로운 날이 올 줄 알았다면
남편이 있는 생활로	사랑하는 날들을 같이 보내지 않았을 걸
나만 슬프지	언제 내 슬픔이 사라질 건가?
심장이 더 이상 뛰지 않고 꿈을 꾸지도 않아	언제 이 사랑이 사라질 건가?
그대가 가면	언제 내 마음이 편해질 건가?
나를 다시 돌아 봐줄까?	언제 나의 눈물이 마를 건가?
	새로운 인연을 만날 수 있을 건가?

텍스트-울적

<진달래꽃> 베트남 고전 시가의 6-8 체시
 민요조 운율을 자유롭게 변주하는 음수율로
 한국인에게 친근한 리듬감을 느끼게 한다.

텍스트-반어적 표현

말 없 이 고 이 보 내 곧 붉은 폭죽과 붉은 술로
 드리오리다 나를 보내네
 죽 어 도 아 니 눈 물
 흘리오리다

수업 내용

이별의 상징-빨간 폭죽



이별의 상징-빨간 술



이별의 상징-꽃차







04. 연구 결과

<h3 style="margin: 0;">학습자 감상일지 사례</h3>	
<p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: small;"> Nguyen Binh 의 <Lữ duyên> 수업 전, 감상 일지 </p> <p>이 시에서는 사랑하는 사람의 결혼으로 인한 화자의 슬픔을 느껴볼 수 있었다. 시에서 화자는 사랑했던 사람이 다른 사람과 결혼하는 상황을 바라보면서 '나만 슬프지'와 같은 표현을 통해 직접적으로 자신의 감정을 드러내고 있다. 그리고 자신의 심장이 뛰지 않고, 자신은 꿈도 꿀 수 없다는 말을 하면서 사랑했던 사람이 다시 자신을 돌아봐 주었으면 하는 마음도 내비치고 있다.</p> <p>여기서 특이한 점은, '폭죽'이라는 사물을 부르고 있다는 것이다. 이러한 은유법을 통해서 화자만 슬픔을 느끼는 상황이 극대화된다고 느껴진다. 자신만 빼고 즐겁고 행복한 상황 속에서 주변에 있는 폭죽에게라도 그 속상함과 분함을 토로하는 느낌도 들었다. 그 후에는 사랑하기 때문에 괴로움과 후회를 느끼는 모습을 보여주고 있다. 또한, 마지막에 연달아 나오는 의문문 형식의 문장들은 진짜 누군가에게 답변을 구한다고 보기 어렵다. 즉, 누구나 다 아는 사실이나 짐짓 알고 있는 내용을 의문형식으로 제시하여 사랑했던 사람에 대한 사랑, 사랑의 상실에 대한 슬픔과 고뇌를 담고 있다고 보인다.</p> <p>또한, 시를 읽으면서 2 행의 '곧 붉은 폭죽과 붉은 술로 나를 보내네'라는 부분에서 붉은 폭죽과 붉은 술이 무슨 의미인지 궁금하다. 직접적으로 폭죽과 술을 말하는 것인지 아니면 다른 내포된 의미가 있는 것인지 모르겠다.</p>	<p style="text-align: center; font-weight: bold; font-size: small;"> Nguyen Binh 의 <Lữ duyên> 수업 후, 감상 일지 </p> <p>처음에는 베트남어에 관한 지식이 하나도 없었으며 베트남 시는 처음이라 번역본만 보면서 감상을 적었다. 그러나 교수님의 강의를 들으면서 긍정적이거나 부정적인 의미에 따른 성조의 차이나 모음의 반복 등 시에서 드러나는 형식을 세세히 살펴볼 수 있어서 새롭고 신기하기도 했다. 이렇게 자세하게 살펴보면 시에 대한 흥미나 궁금증이 더 커지는 것 같았다. 또한, 수업을 들으면서 김소월과 러주엔이 비슷한 측면이 있음을 확인해 볼 수 있었다. 그래서 조별로 함께 이야기를 나누면서 각 시의 공통점이나 차이점에 대해 활발히 얘기해볼 수 있었다. 그리고 시에서 느껴지는 감정이 사랑에 대한 후회, 현재 슬퍼하는 마음, 앞으로의 인연에 대한 기대와 희망 등 시간의 흐름에 따라 변화하고 있는 모습에 대한 의견도 들을 수 있어서 시 자체를 깊게 생각해 볼 수 있었다.</p> <p>이처럼 조원들의 다양한 의견을 통해서 발견하지 못했던 것들에 대해서 생각해볼 수 있었고 시를 좀 더 다양하고 넓은 시각으로 느낄 수 있어서 좋았다. 그리고 베트남 결혼식의 전통이나 붉은 색을 사용하는 의미 등 궁금했던 부분도 물어보며 궁금증을 해결해 볼 수 있는 시간이 되기도 했다.</p>

협동 번역 사례

서 1-1: Nguyen Binh 의 <Lỡ duyên>	<놓친 운명> Nguyễn Bình
1/ Than ôi nàng sắp lấy chồng	그대가 결혼한다네
2/ Sắp mang pháo đỏ rượu hồng tiễn tôi	붉은 폭죽과 와인으로 나를 떠나보내네
3/ Xe hoa sắp đón nàng rồi	꽃가마가 그대를 맞이하고
4/ Mang nàng về với cuộc đời chồng con	그대가 다른 이와 함께
5/ Riêng tôi sắp sửa đón buồn	나만 슬퍼지네요
6/ Để mang tim héo, để hồn hết mơ	마음이 시들어져, 꿈은 모두 사라져
7/ Nàng đi còn có bao giờ	그대는 그런 적이 있을까
8/ Ngoảnh trông lại kẻ se to lơ làng?	다시 나를 뒤돌아 봐줄까?
9/ Pháo ơi, đừng nổ rộn ràng	폭죽아, 즐겁게 터지지 마
10/ Đừng phở sắc thắm, đừng làm ta say	붉은 자태를 드러내지는 마, 나를 취하게
11/ Biết đâu chịu khổ thế này	하지는 마
12/ Thà rằng đừng sống những ngày yêu đương	이런 고통 받는 날이 올 걸 알았으면
13/ Bao giờ cho vui con buồn	사랑하는 날들을 같이 보내지 말걸
14/ Cho tan thương nhớ, cho hồn thành thơ?	언제쯤 이 슬픔이 사라질까?
15/ Bao giờ rạo lệ nàng ơi!	언제쯤 아픈 기억과 그리움이
16/ Để tìm duyên mới cho tôi hết buồn.	희미해질까?
	언제쯤 나의 눈물이 마를까?
	언제쯤 새로운 인연을 찾을 수 있을까?

감사합니다.

• 오지혜
_irene927@hanmail.net

• Hoang Thi Trang
tranghoangws@hcmussh.edu.vn

미얀마인 학습자들의 이중모음 오류 분석

노채환(사이버한국외국어대학교)

1. 들어가며

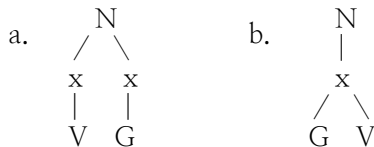
외국어를 학습할 때 발음은 다른 영역에 비해 학습 초기에 굳어지기 쉬운 영역이다. 외국인 한국어 학습자들은 한국어 발음을 학습할 때 1차적으로 자신의 모국어 음운 체계를 바탕으로 목표어를 인지하고 산출한다. 이 과정에서 모국어의 간섭이 많은 영향을 미친다. 노채환(2019)에서는 이중모음의 지각과 산출은 이중모음을 구성하는 활음의 음절화와 밀접한 관련이 있다고 하였다. 따라서 본고에서는 한국어와 미얀마어의 음절 구조 차이와 함께 모음 체계의 내적 구조 차이를 통해 미얀마인 학습자들의 한국어 이중모음 오류를 분석해 보고자 한다.

미얀마인 학습자들과 관련하여 음운 체계 및 발음 관련 연구들은 킨뚜자(2015)를 시작으로 킨뚜자 외(2015), 흐닌위이 마웅(2017), 흐닌위이마웅·김영선(2017), 노채환(2017), 노채환(2018), 푸푸아웅·노채환(2018), 푸푸아웅(2019), 최종두(2020), 김서연(2020), 차재은(2021)이 있다. 최종두(2020) 이전의 논의들은 주로 미얀마어와 한국어의 대조 분석을 통한 자음과 모음 체계의 차이를 논한 연구들이다. 그리고 최종두(2020) 이후의 연구들은 음성학적 관점에서 학습자들이 산출하는 오류의 양상을 살폈다는 점에서 그 의의를 찾을 수 있다.

2. 이론적 배경

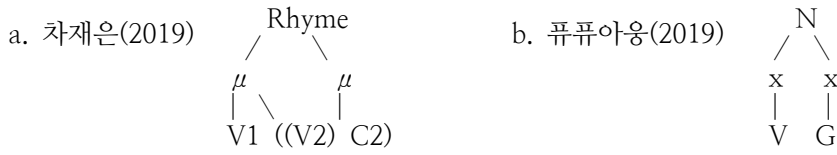
2.1 한국어와 미얀마어 이중모음의 음절구조

(1) 한국어 이중모음의 음절 구조(노채환, 2019)



(1a)는 한국어의 ‘-니’/ij/의 구조이다. (1b)는 ‘-니’를 제외한 이중모음의 구조이다.

(2) 미얀마어 이중모음의 음절 구조



차재은(2019)에서는 모음에 선행하는 활음은 두음으로 음절화됨을 제시하였다. 그리고 (2)를 통해 V₂는 C₂가 있어야만 실현되고 이때 가능한 모음은 i, u만 가능하다고 하였다. 그러나 퓨퓨아웅(2019)에서는 미얀마어의 이중모음으로 4개(ej, aj, ow, aw)를 설정하고 하향이중모음의 구조를 갖는 것으로 분석하였다.

2.2 한국어와 미얀마어 모음의 내적 구성

구성원소 이론(Element Theory)에서는 분절음을 구성하는 각각의 구성원소는 독립적 인지와 산출이 가능하다는 것을 중요한 특성으로 가진다. 본 논의와 관련되는 모음의 구성원소로는 구성원소 I, A, U를 제안한다. 이들 세 구성원소는 독자적으로 발음이 가능하며 구성원소들 간의 결합을 통해서도 추가적으로 모음을 생성할 수 있다. 이러한 원리에 따른 한국어와 미얀마어의 모음의 내적 구성은 다음과 같이 나타낼 수 있다.

(3) 한국어와 미얀마어 모음의 내적 구조

a. 한국어							b. 미얀마어						
i	a	u	e	o	ə	i ¹⁾	i	a	u	e	ɛ	o	ɔ
x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x	x
I	A	U	I	U	∅	∅	I	A	U	I	A	U	A
∅	∅	∅	A	A	A	∅	∅	∅	∅	A	I	A	U

3. 미얀마인 학습자들의 이중모음 오류 분석

3.1 오류의 양상

먼저 오류 자료의 수집은 서울 소재 C대학에서 한국어를 배우는 미얀마인 학습자를 대상으로 초급과 중급 말하기 수업에서 자유 발화를 통해 수집하였다. 그리고 김서연(2020)과 차재은(2021)의 연구에서 나타난 오류 자료 또한 분석의 대상으로 삼았다.

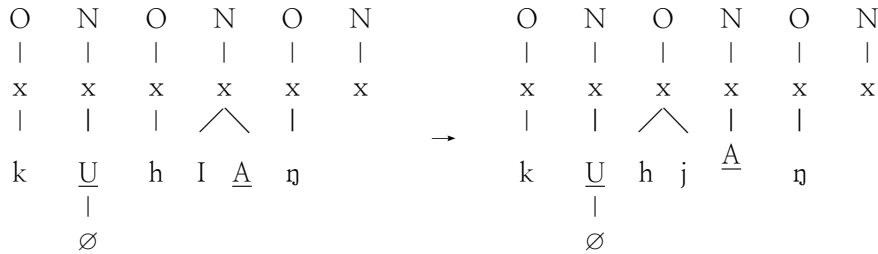
1) /—/는 무표모음으로 특징적인 구성원소를 가지고 있지 않다. 내적 구조에서 ‘∅’의 표시는 머리자 위치가 비어 있음을 나타내는 표시다.

(4) 미얀마인 학습자들의 이중모음 오류 양상

- | | | |
|---|------------------------------------|--------------|
| a. 고향 - [kohjɛŋ], [kojɛŋ] | 방향 - [paŋhjeŋ], [paŋjeŋ], | |
| b. 기다려 - [kidarə] | | |
| c. 얘기 - [ɛgi] | 예약 - [ejak], [ejɛk] | 옛날 - [ennal] |
| d. 요리 - [juri], [jəri] | 교실 - [kejosil], [kesil] | |
| e. 뭐 - [mə], [mo] | 쥐 - [ʃə] | 왜요 - [ɛjo] |
| f. 와요 - [wəjo] | 만원 - [manwen], [manen] | 외대 [edɛ] |
| g. 의자 - [idʒa], [uidʒa], [iidʒa], [widʒa] | 의사 - [isa], [uisa], [iisa], [wisa] | |

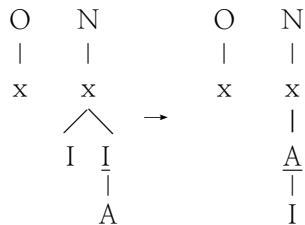
3.2 /j/계 이중모음 오류 분석

(5) 고향 - [kohjɛŋ], [kojɛŋ]²⁾

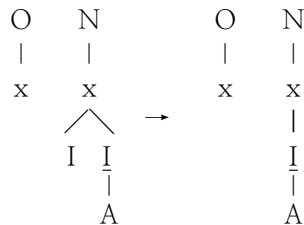


(5)를 보면 미얀마어에서는 /h/에 후행하는 활음 /j/가 두음으로 연결되었음을 알 수 있다. 활음이 두음으로 음절화되면 단모음에는 구성원소 A가 남아 미얀마어의 [a]로 해석된다. 퓨퓨아웅·노채환(2017)에서는 미얀마어와 한국어 모음 /a/ 모음을 가지지만 그 특질이 한국어는 후설모음임에 반해 미얀마어는 전설모음임을 논의한 바 있다. 즉, 모음의 내적 구조로 볼 때 두 모음은 개구성의 측면에서는 동일하지만 전설성의 차원에서 차이가 난다는 것이다. 따라서 구성원소 A가 전설모음으로 해석되어 산출되면 한국인의 귀에는 [ɛ]와 같이 인식되어 ‘고향’을 [kohjɛŋ]과 같이 발음한 것으로 들린다.

(6) 얘기 - [ɛgi]



예약 - [ejak], [ejɛk]

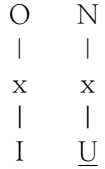
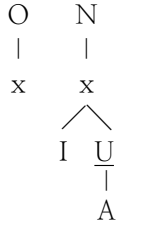


(6)을 보면 한국어의 /j/계 상향이중모음이 입력되었을 때 미얀마인 학습자들이 이를 단모음으로 실현했음을 볼 수 있다. 이는 미얀마어에서 상향이중모음 체계를 가지고 있지 않기 때문에 한국어의 활음의 전설성의 특질을 단모음과 융합하

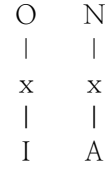
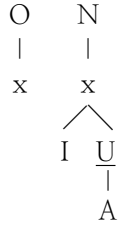
2) [kojɛŋ]으로 발음한 것은 후음 /h/를 탈락시킨 것이다. 모음 사이에서의 후음 탈락은 한국어 모어 화자들에게한테서도 빈번히 일어나는 현상이므로 자음 발음의 오류로는 보지 않는다.

여 단모음으로 발음한 것으로 볼 수 있다. 활음 /j/를 구성하는 구성원소 I가 후행하는 단모음에 결합하면 내적 구조의 변화로 [e]와 [ɛ]로 실현된다.

(7) 요리 - [juri]



[jəri]

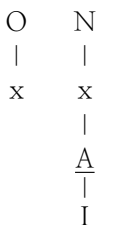
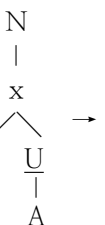
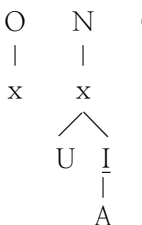


(7)을 보면 한국어 ‘요리’에 대해 [juri]와 [jəri]로 발음하는 오류를 보여준다. ‘요리’를 [juri]로 발음하는 오류는 결국 한국어 모음 /o/를 [u]로 발음한 오류이다. 이러한 오류는 후설원순모음 체계가 한국어보다 더 세밀한 언어들에서 나타난다. 한국어의 후설원순모음은 /u/와 /o/인 반면에 미얀마어에서는 /u/, /o/, /ɔ/로 3분화되어 개구성에 따라 세분화되며 이에 따라 한국어의 /o/와 미얀마어의 /u/의 발음 공간이 겹치는 부분이 나타난다. 이에 따라서 한국어 /o/ 모음을 [u]로 발음하는 오류들이 나타나는 것이다. 즉 한국어의 /jori/가 입력되었을 때 미얀마어의 상향이중모음 구조가 없지만 활음을 두음에 음절화하면 남은 것은 단모음의 발음인데 이때 단모음의 갖는 차이로 인해 /o/를 [u]로 발음하여 한국어의 ‘요리’와 같은 단어들을 [juri]로 발음하는 오류가 발생한다.

그리고 한국어의 ‘요리’를 [jəri]로 발음하는 오류는 미얀마어의 음절 약화 현상과 관련지어 해석할 수 있다. 노채환 (2017)에서는 한국어의 /ɾ/를 미얀마인 학습자들이 [ə]또는 [ɔ]로 발음하는 경우가 있으며 이러한 경우는 주로 문장 차원의 실제 발화에서 일어남을 논의한 바 있다. 즉, 미얀마인 학습자들이 단어 하나하나를 발음할 때는 한국어의 /ɾ/를 비교적 잘 발음하지만 실제 발화에서는 음절 약화 규칙을 적용하여 [ə]로 발음한다는 것이다. 즉, 모음의 내적 구성적 측면에서 1음절 /o/에 음절 약화가 적용되어 머리자 구성원소를 탈락시키고 구성원소 A만을 해석하여 [ə]로 발음하면 ‘요리’를 [jəri]와 같이 산출하는 것이다.

3.3 /w/계 이중모음 오류 분석

(8) 왜요 - [ɛjo]

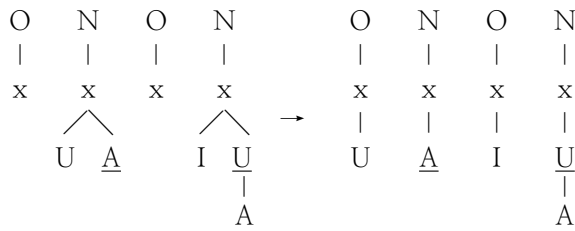


(8)에서 한국어의 /we/가 입력되면 미얀마인 학습자들은 먼저 미얀마어의 음절 구조에 해당 입력을 대입시키려 한다. 미얀마어에 활음 /w/로 시작하는 이중모음의 구조가 없지만 한국어의 활음 /w/를 두음에 연결시켜 발음하면 한국인에게

는 올바르게 발음한 것으로 인식될 수 있다. 그러나 활음 /w/를 두음에 연결시키지 않는 경우 미얀마어 이중모음 구조에 /w/로 시작하는 상향이중모음 구조가 없으므로 활음을 음절핵에서 탈락시키게 되면 나머지 단모음 요소만을 해석하여 단모음으로 발음하는 것이다. 이러한 해석은 (4f)에 있는 ‘외대’[ede]의 오류에도 동일하게 적용할 수 있다.

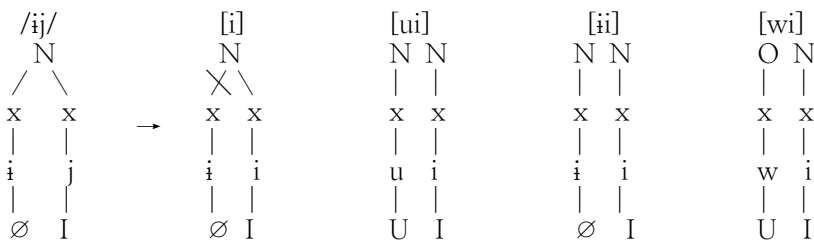
그리고 (4f)의 ‘와요’를 [wejo]로 발음한 것은 한국어의 활음을 미얀마어의 두음에 연결시켜 해석한 것으로 볼 수 있다. 그래서 한국인의 인식에는 이중모음을 발음한 것과 동일하게 인식된다. 다만 활음에 후행하는 단모음의 발음이 다른데 이는 한국어의 /a/와 미얀마어의 /a/의 발음 차이로 볼 수 있다.

(9) 와요 - [wejo]



3.4 ‘니’ 이중모음 오류 분석

(10) 의자 - [iɕa], [uiɕa], [iiɕa], [wiɕa]



한국어의 /ij/가 입력되면 미얀마인 학습자들은 미얀마어 음절 구조에 해당 구조를 대입시키려 한다. 미얀마어에도 하향이중모음 구조가 있어 한국어의 /ij/는 동일 구조에 입력된다. 그러나 미얀마어의 하향이중모음으로는 /ej, aj, ow, aw/만 있어 한국어의 단모음 /i/가 해석되지 않는다. 따라서 단모음 /i/와 활음 /j/의 연쇄에서 하나의 요소만을 해석하는 경우 음절핵과 골격 층의 연결에서 단모음 /i/가 삭제된다. /i/가 삭제에 따라 활음 /j/가 홀로 실현은 불가능하여 독립된 골격 층을 가진 [i]로 발음된다. 그리고 한국어의 /ij/가 입력되었을 때 두 요소를 모두 해석하는 경우가 있다. 이때 하향이중모음의 구조는 재구조화가 되는데 이는 한국어에 /i/에 해당하는 미얀마어 단모음이 없어 한국어 /i/를 [u]로 해석하여 각각 독립된 골격층을 갖는 것으로 해석하면 단모음의 연쇄 구조를 갖게 된다. 그리고 한국어의 /i/를 목표어의 발음대로 실현하는 경우도 있는데 이때 활음도 길게 발음하게 되면 [ii]로 단모음의 연쇄로 산출된다. 그리고 마지막으로 [wi]로 발음한 오류는 한국어 /ij/의 입력에서 [ui]로 발음에서 음절핵에 연결되어 있는 구성원소 U를 자음으로 해석한 것으로 볼 수 있다. 따라서 발음은 [wi]로 실현되며 한국인들의 인식에는 이중모음 ‘위’를 발음한 것으로 들린다.

5. 결론

인간의 의사소통은 음성 언어를 통해 실현된다. 따라서 외국어 학습은 목표어 음운의 인지와 산출을 통해 이루어진다. 이 과정에서 외국인 학습자들을 발화하는 오류는 그들이 어떻게 목표어의 소리를 인지하고 학습자들의 언어 체계에서 어떤 조정이 일어나는지를 알 수 있게 해 준다. 본 연구는 이러한 관점에서 미얀마인 학습자들의 한국어 이중모음 오류가 어떠한 조정 과정을 통해 일어나는지 음운론적으로 분석했다는 점에서 연구의 의의를 찾고자 한다.

■ 참고문헌 ■

- 김서연(2020), 미얀마인 학습자의 한국어 발음 오류 양상 연구, 부산외국어대학교 대학원 석사학위논문.
- 노채환(2017), 미얀마인 학습자의 한국어 단모음 오류 분석-구성원소 이론을 바탕으로-, 이중언어학, 67, 이중언어학회, pp.103-127.
- 노채환(2018), 미얀마 대학에서의 한국어 단모음 제시 순서 연구, 언어와 언어학, 79, 한국외국어대학교 언어연구소, pp.125-146.
- 노채환(2019), 러시아어권 한국어 학습자들의 한국어 이중모음 오류 분석 - 음절 구조 차이 및 구성원소 이론을 바탕으로 -, 한국언어문화학, 16(2), 국제한국언어문화학회, pp.149-169.
- 차재은(2019), 한-미얀마어의 음절 구조와 제약에 대한 연구, 한민족문화연구, 68, 한민족문화학회, pp. 259-289.
- 차재은(2021), 미얀마인 한국어 학습자의 이중모음 실현 양상 - 중급 이상 학습자의 낭독 발화를 중심으로, 한국어학, 93, 한국어학회, pp. 345-373.
- 최종두(2020), 미얀마인 초급 한국어 학습자의 발음 분석, 연세대학교 대학원 석사학위논문.
- 킨뚜자(2015), 한국어와 미얀마어의 음운체계 대조 연구, 부경대학교 대학원 석사학위논문.
- 킨뚜자 외(2015), 미얀마인 한국어 학습자를 위한 한국어와 미얀마어 자음 대조 연구, 우리어문연구, 52, 우리어문학회, pp. 361-388.
- 퓨퓨아웅(2019), 미얀마인 학습자를 위한 한국어 종성 발음 교육 방안 연구, 한국외국어대학교 대학원 석사학위논문.
- 퓨퓨아웅·노채환(2018), 미얀마 현지에서의 한국어 모음 교육 현황과 교육 방안 연구, 이중언어학, 71, 이중언어학회, pp.311-332.
- 흐닝위이마웅(2017), 미얀마인 학습자를 위한 한국어 음운 현상에 대한 효율적인 교육 연구, 동아대학교 대학원 석사학위논문.
- 흐닝위이마웅·김영선(2017), 한국어와 미얀마어의 음절 대조 연구, 한국어문화교육, 11(1), 한국어문화교육학회, pp.143-168.
- Thandar Linn. (2019). 미얀마인 한국어 학습자 관련연구 동향분석. 학습자중심교과교육연구, 19(15), pp.1283-1305.
- Bacley, P.(2011). An Introduction to Element Theory, Edinburgh University Press.

국내 방글라데시인 학부생 한국어 쓰기 오류 연구

- 초급 단계 중심으로 -

남은영(대진대학교) · 박혜란(건국대학교)

국제한국어문화학회 제37차 국제학술대회

국내 방글라데시인 학부생
한국어 쓰기 오류 연구
- 초급 단계 중심으로

발표자

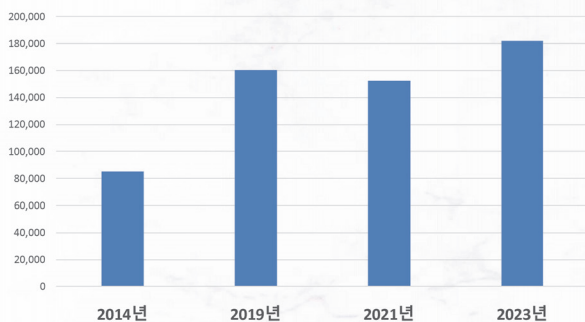
남은영 · 박혜란

목 차

1. 연구의 배경
2. 연구 목적
3. 선행연구
4. 연구 대상 및 연구 방법
5. 연구 결과(예상)

1. 연구의 배경

서론



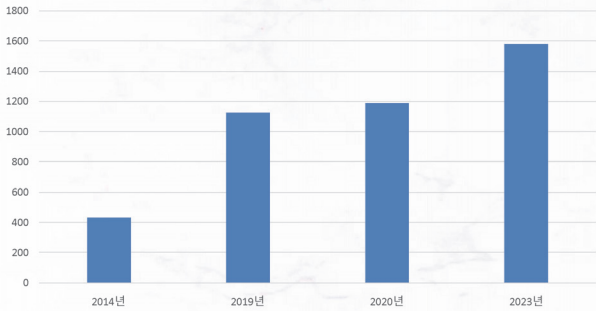
<한국 교육개발원 교육통계서비스- 연도별 외국인 유학생 수(2023년)>

「한국어 세계화 정책」

- Study Korea 300K Project
(유학생 교육경쟁력 제고방안)
- 정부 2027년까지 외국인 유학생
30만 명 목표

1. 연구의 배경

서론



<한국 교육개발원 교육통계서비스- 방글라데시인 유학생 수(2023년)>

「방글라데시 학부생 증가」

- 연구 대상 대학 (경기도 소재)
방글라데시인 학부생 유입 증가

⇒ **방글라데시인 유학생 팬데믹 시기에도 꾸준히 증가**

1. 연구의 배경

서론

국내 방글라데시인
학문 목적 학습자 증가 추세



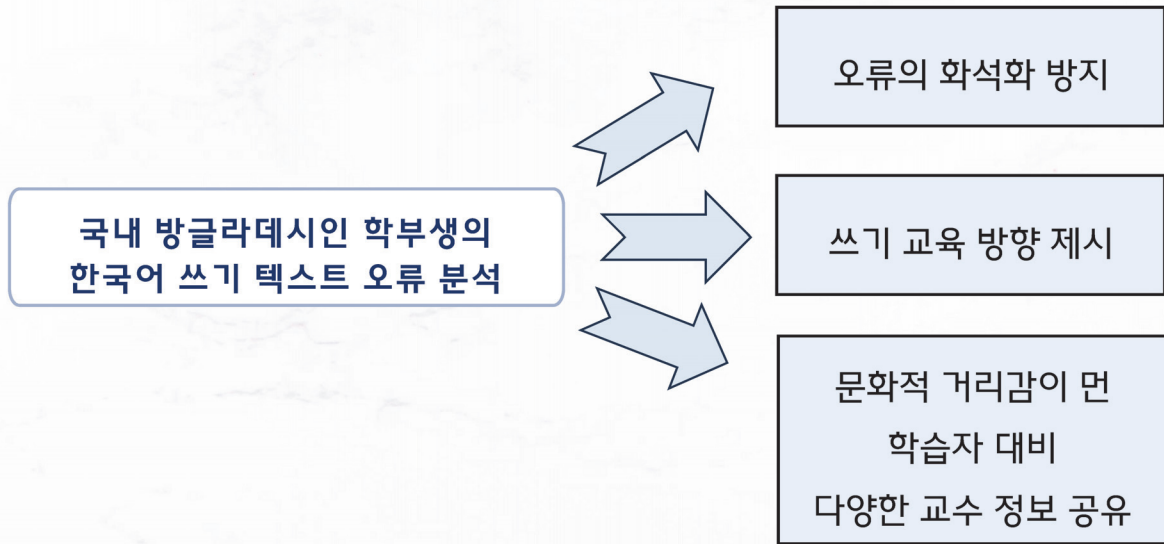
방글라데시 국적 학습자
한국어 교육 관련
연구 전무



방글라데시인 학습자에 맞춘 교육을 위해
이들을 대상으로 한 다양한 연구가 필요

2. 연구 목적

서론



3. 선행연구

본론

	이정희 2003	서수백 2014	카밀자데 코놀, 최권진, 남은영 2020	조양·오세진, 2023
연구 대상	일본어/영어/중국어권 초급 학습자 어휘	유학생	아제르바이잔 국적 초급 학습자	유학생
오류 분류 기준	·대치, 누락, 첨가	·형태·통사론적 오류 ·조사 대치, 누락, 과잉 첨가, 연결어미, 관형사형 어미, 시제, 문장, 어순, 문장 성분 등의 오류 ·어휘·의미론적: ·문맥 부적합 어휘 사용, 어색한 한자 사용 등	·유형: 조사, 어미, 표현 ·현상: 대치, 누락, 첨가	·형태상: 맞춤법, 조사, 어미 오류 ·의미상: 어휘 사용, 언어 관계, 성분 호응, 내용 오류
특징	·유의관계의 어휘 오류의 빈도가 높게 나타남	·한국어를 구조적으로 인식해야 함 ·형태·의미론적 교수학습 확대의 필요성	·조사 오류와 대치가 높은 빈도로 나타남	·형태 오류의 원인: 문법 사용 규칙 및 제약 인지 부족 ·의미 오류의 원인: 어휘 사용에 치중하여 전체 내용 오류가 발생

3. 선행연구

본론

	정미진, 2018	Afiful Islam Khandaker, 2004
연구 대상	국내 방글라데시인 근로자	방글라데시인 학습자
연구 내용	<ul style="list-style-type: none"> 근무 환경, 한국어 학습 실태, 한국어교육 요구 분석 한국어교육 희망자 대상으로 12시간 교육 진행 후 만족도 조사 	<ul style="list-style-type: none"> 대조분석을 통한 한국어 문법 오류 원인 분석
특징	<ul style="list-style-type: none"> 한국어교육에 대한 요구는 높으나 기업 내 한국어교육이 이루어지지 않음 방글라데시인 근로자를 대상으로 한 한국어교육의 필요성을 피력 	<ul style="list-style-type: none"> 전체 오류 중 약 45%가 조사와 어미 사용 오류 언어 간 전이에 의한 오류보다 한국어 자체의 문법적 복잡성에 의한 오류가 많음 오류 원인 설명 위해 대조 분석 및 오류 분석 모두 필요

4. 연구 대상

본론

연구 대상자 특성

- 경기도 소재 대학 1학년 1학기, 2학기 재학 중 방글라데시 국적 학부생
- 한국어 전공 X / 외국인 전용 학부생*
- 총 38명의 쓰기 텍스트 분석 (남학생 27명, 여학생 11명)
- 학부 입학 전 한국어 학습 경험 (4명, 6개월 미만)

한국어 학습 현황

- 한국어 관련 강의 총 12학점 이수 (주 2회, 3학점)
- 한국어 회화 I, II / 한국어 쓰기 I, II

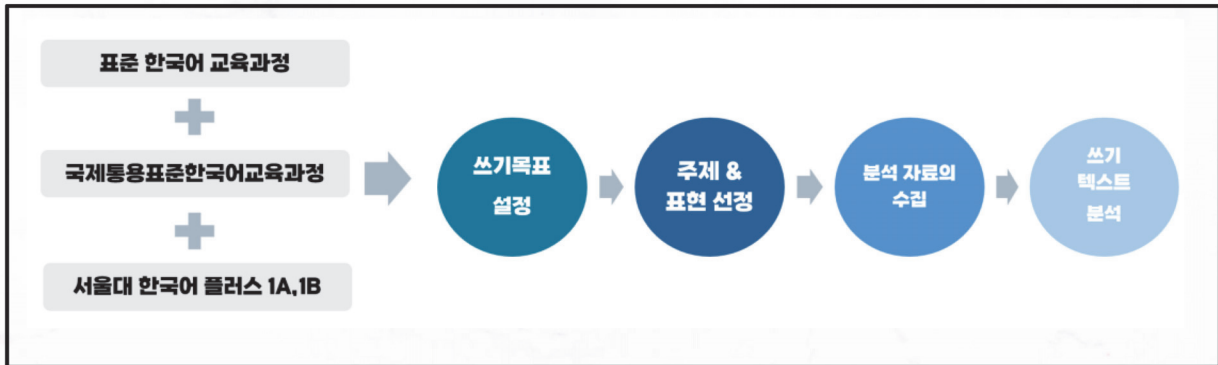


4-1. 연구의 과정

본론-연구 방법

‘한국어 쓰기’ 학부 강의 맞춤

주교재 및 <한국어 표준 교육과정> 등
고려한 주제 및 문법 표현 확정



4-2. 주교재 문법 항목 ‘조사, 어미, 표현(기타)’ 분류

연구 내용

구분	항목	
조사	격조사	-을/를, -에(도착점, 장소, 시간),-에서(장소), -에서(출발점), -에게/한테/께, -(으)로 (방향), -(으)로 (방법 및 수단)
	보조사	-은/는, -도, -까지, -부터, -만
	접속조사	-하고, -와/과 (같이)
어미	종결어미	-입니다, 입니까?, -습니다, 습니까?, -(으)니까요?1, -어/아요, -지요?, -(으)세요1, 2, -(으)니까예요, -네요
	연결어미	-고, -(으)러, -지만, -아서/어서, -(으)면, -(으)려고
	전성어미	-(으)ㄴ, -(으)ㄴ/는
	선어말어미	-(으)시-, -었/았

4-2. 주교재 문법 항목 ‘조사, 어미, 표현(기타)’ 분류

텍스트분석기준

구분	항목	
표현 항목	표현	-이/가 아니에요, 이/그/저, -지 않다, -고 싶다, -어 주다, -지 마세요, -(으)ㄹ 수 있다/없다, -고 있다, -(으)려고 하다, -지 못하다, -어/어 보세요
	기타	‘ㅡ’ 탈락, ‘ㄹ’ 탈락, ‘ㄷ’ 불규칙, ‘ㅂ’ 불규칙, 단위명사, 시간, 가격

4-3. 분석 대상 쓰기 텍스트의 주제 항목

국제 통용 한국어 표준 교육과정 1급 ‘주제’ 반영 ‘한국어 쓰기’ 수업의 텍스트 주제
 개인 신상(이름, 전화번호, 가족, 국적, 고향), 주거와 환경(방), 일상생활(학교생활), 여가와 오락(휴일, 취미, 영화),
 대인관계(친구 관계), 건강(신체, 질병), 기후(날씨, 계절), 여행(관광지), 교통(길, 교통수단)

4-4. 연구 대상자 ‘한국어쓰기’ 쓰기 활동

연구 대상

한국어 쓰기 I, II

쓰기 영역
 말하기 영역보다
 ‘과정 중심적 접근’ 가능

▪ 통제된 쓰기 활동 – 베껴 쓰기, 대화문 쓰기,
 배운 문법으로 문장 만들기, 바꿔 쓰기

▪ 유도된 글쓰기 활동 – 읽고 질문에 대답 쓰기,
 지시 사항 쓰기

▪ 자유로운 쓰기 활동 – 주어진 주제 쓰기
 (시험 및 주차별 쓰기 과제, 수행평가)

연구 분석
 대상 텍스트

4-5. '성취 기준' 바탕 쓰기 텍스트 분석

연구 내용

〈한국어 표준 교육과정〉 1급 쓰기 목표

		내용
1급	목표	일상에서 자주 접하는 소재의 글을 쓸 수 있으며, 간단한 메시지의 작성이나 교환 등 기초적인 의사소통 기능을 수행할 수 있다.
	성취 기준	1. 일상적이고 구체적인 소재에 대한 글을 쓸 수 있다. 2. 개인적 상황에서 사용되는 최소한의 글을 쓸 수 있다. 3. 사실이나 생각을 간단한 문장으로 쓸 수 있다. 4. 간단한 메모를 하거나 몇 문장 수준의 문단을 쓸 수 있다. 5. 다음과 모음의 결합을 통해 글자를 구성할 수 있고, 맞춤법에 맞는 문장을 쓸 수 있다.

4-6. 학습자 쓰기 텍스트 오류 분석 기준

교수요목 선정

대분류	중분류	소분류
한국어 맞춤법	한글 맞춤법 규정	자모(모음, 초성, 종성)와 관련된 것, 소리와 관련된(종성 첨가, 종성 탈락, 두음법칙, 비음화) 것, 형태(분철, 연철, 중철, 음절, 도치 등)에 관한 것, 띄어쓰기, 기타
문법 및 표현	범주별 문법 오류	조사, 어미, 표현, 기타 오류
	현상별 오류	대치 오류, 누락 오류, 첨가 오류

5. 연구 결과 (예상)

결론

쓰기 텍스트 분석 → 정량적 / 정성적 분석 진행

구분	내용
수준	초급
학년	1학년 1학기, 2학기
(예상) 텍스트 수	608편
(예상) 분석 대상 어절	18,240어절
쓰기주제	자기소개, 내 방 소개, 가고 싶은 장소, 아픈 경험, 자신의 취미, 내가 할 수 있는 일과 할 수 없는 일 등 일상적인 주제

5-1. '한국어 맞춤법' 관련 오류 예

결론

✓ 빈도수가 높거나 반복하여 나타난 쓰기 오류 예시

재미있다

배고프다

싫었어

직당히 갔어요

편곤하지만

이당다
인동해요

네, 여행하습다.

공부해요

✓ 맞춤법 부분 → 모음 누락

5-2. '문법 및 표현' 관련 오류 예

결론

✓ 빈도수가 높거나 반복하여 나타난 쓰기 오류

의자 옆에 침대 밑에 있어요

제가 앞 가게에 있어요
 우리 눈 서늘이 가요. 사

나는 시장 근처에서 주스를 마셔요.

✓ 조사 대치 혹은 누락

6. 참고문헌

- 서수백(2014), 외국인 유학생의 한국어 쓰기 오류 분석, 우리말 글 62, 우리말글학회, 127-157쪽.
 이정희(2002), 초급 단계 한국어 학습자의 조사 및 연결어미 오류, 어원연구 5, 한국어원학회, 169-188쪽.
 이정희(2003), 초급 단계 한국어 학습자의 어휘 오류, 이중언어학 22, 이중언어학회, 299-318쪽.
 정미진(2018), 국내 방글라데시 근로자를 위한 한국어 교육 실태 및 지원 방안 연구, 경희대학교 교육대학원 석사학위논문.
 조양·오세진(2023), 유학생 한국어 작문에 나타난 오류 분석, 한국어언어문화 81, 한국어언어문화학회, 157-189쪽.
 카밀자데 코놀, 최권진, 남은영(2020), 한국어 글쓰기에 나타난 문법 오류 분석 연구, 교육문화연구 26-5, 인하대학교 교육연구소, 1219-1238쪽.
 Afiful Islam Khandaker(2004), 방글라데시 학습자를 위한 한국어 문법 교육 연구, 경희대학교 교육대학원 석사학위논문.
 국립국어원(2017), 국제 통용 한국어 표준 교육과정 적용 연구,
 국립국어원(2020), 한국어 표준 교육과정, 문화체육관광부 고시.
 문화체육관광부(2023), 한국어 세계화 전략.

베트남인 한국어 학습자를 위한 ‘한국 언어와 문화’ 교수요목 설계

박혜진(베트남 동아대학교)

1. 서론

본 연구의 목적은 베트남에 소재한 대학 학부 과정에 개설된 전공과목 중 하나인 ‘한국 언어와 문화’ 과목의 교수요목을 설계하는 데에 있다. 국제 통용 한국어 표준 교육과정의 문화 교육 부분을 토대로 하되 베트남인 한국어 학습자들의 요구와 현지 학습 환경을 고려하여 베트남 대학에서 한국어를 전공하는 학습자들에 알맞은 교수요목을 제안하고자 한다.

흔히 언어와 문화는 긴밀한 관계라고 한다. 언어에는 그 언어를 사용하는 사람들의 문화와 행동 양식이 내포되어 있고 그 문화를 언어로 표현하기 때문이다. 특히 한국어의 경우 상황에 따른 언어적 특징을 문화와 함께 학습해야 학습자들이 자연스러운 의사소통을 할 수 있는 경우도 있다(양지선, 2014). 이로 인해 한국어 교육에서 한국어와 한국 문화를 함께 다루는 것의 중요성은 꾸준히 강조되어 왔다(조항록, 2000; 김중섭, 2005; 배재원, 2011). 이를 고려하여 베트남 내 대학교의 한국어·문화학과들은 교육과정에 한국어 과정뿐만 아니라 한국의 문학, 역사, 문화 등 한국 사회 전반에 대한 전문 지식을 익힐 수 있는 과목들을 포함하고 있다(Bui Kim Luan 외, 2014). 베트남 다낭 지역에 위치한 동아대학교에 신설된 한국어문화학과 역시 이를 반영하여 한국어 외에 한국 문화를 함께 학습할 수 있도록 여러 과목을 개설하였다. 이중 초급 학습자를 위한 ‘한국 언어와 문화’ 과목은 한국어문화학을 전공하는 학생들이 3학기에 필수로 수강해야 하는 과목이지만 기존의 교수요목이 학습자의 한국어 능력과 요구에 맞지 않는 부분이 있어서 개편의 필요성이 제기되었다.

이에 본 연구에서는 국제 통용 한국어 표준 교육과정(4단계)의 ‘문화’ 부분을 살펴보고 학습자 요구 조사를 실시할 것이다. 그리고 학습자 요구 조사 결과와 현지 교육환경의 특징을 고려하여 베트남 현지에서 활용할 수 있는 초급 수준의 한국어 학습자를 위한 ‘한국 언어와 문화’ 과목의 교수요목을 제안할 것이다.

2. ‘언어와 문화’ 과목의 목표 및 내용

2.1. ‘언어와 문화’ 과목의 목표 설정

‘한국 언어와 문화’ 과목의 교수요목을 설계하기에 앞서 이 과목의 목표를 설정할 필요가 있다. 과목 목표에 따라 교육 내용을 선정하고 교수·학습을 방법을 결정할 수 있기 때문이다. 이를 위해 우선 국제 통용 한국어 표준 교육과정에서 기술하고 있는 ‘문화 교육’의 목표를 참조하고 학습자 특성에 대해서 살펴볼 것이다.

먼저, 국제통용 한국어 표준 교육과정에서는 한국어 교육에서의 문화 교육이 지식의 습득 수준에서 머무르는 것이 아니라 문화에 대한 자신의 관점을 갖을 수 있도록 한다고 하고 있다. 그리고 언어 교육을 위한 문화의 대범주를 문화 지

식, 문화 행동, 문화 관점으로 구분하였다. 문화 지식은 문화적 산물과 관련한 것으로 언어 문화, 생활 문화, 예술 문화, 제도 문화 등에 관한 지식이며 문화 행동은 문화적 관습, 규범에 따른 행동 방식으로서 나타나는 문화적 실행이다. 마지막으로 문화 관점은 해당 문화 구성원들이 가지는 가치 체계(해당 가치 체계를 자신의 문화와 비교해 보는 관점 포함)라고 하였다. 이러한 문화의 대범주를 고려하여 문화 교육의 목표를 제시하고 있다. ‘한국 언어와 문화’ 과목 역시 이러한 점을 고려하여 교육목표를 정하는 것이 바람직하다고 보았다.

학습자 특성을 살펴보면, ‘한국 언어와 문화’ 수업은 3학기에 개설되는 전공과목으로 수업 대상은 초급 수준의 한국어 학습자이다. 이들은 해외 경험이 거의 없으며, 한국 문화를 주로 한국어 수업이나 방송 매체를 통해서 접하고 있다. 또한, 한국어 학습에 있어서 한국 문화 교육의 필요성을 인식하고 있으며 한국 문화에 친숙함을 느낄수록 한국어 학습 동기도 증가하는 특징을 보인다. 특히, 한국 문화를 일방적으로 접하는 것보다 자국 문화와 비교하도록 할 때 흥미가 유지되는 경향이 있다.¹⁾

따라서 이러한 점들을 고려하여 ‘한국 언어와 문화’ 과목의 목표를 설정하도록 하였다. 문화 지식을 토대로 의사소통 능력을 향상하는 데 학습 목표를 두되 문화 상대주의적 관점에서 한국과 베트남의 문화를 상호 비교하면서 이해할 수 있도록 하였다.

2.2. 문화 교육의 내용 범주

국제 통용 한국어 표준 교육과정에서는 교육 현장에서의 문화 지식은 한국 문화에 대해 선언적 지식을 교수학습 내용으로 삼고 문화 실행은 한국 문화에 대해 절차적 지식의 실행을 교수학습 내용으로 삼는다고 하였다. 그리고 문화 관점은 한국 문화와 자국, 세계 문화를 상호문화적 관점에서 교수 학습하는 것을 특징으로 한다고 하였다. 즉, 문화 교육은 학습자가 문화 지식을 이해하고 이를 실행하거나 문화에 대해 어떤 관점을 가질 수 있어야 하는 것이다.

그리고 각 문화의 범주를 나누어 제시하였는데, 대분류는 ‘일상생활, 가치관, 역사, 풍습, 정치, 경제, 교육, 사회, 지리, 과학·기술, 예술, 문화유산’이다. 그리고 이를 다시 나누어 각각의 중분류를 제시하였는데 이는 <표 1>과 같다.

〈표 1〉 국제 통용 한국어 표준교육과정 - 문화 교육의 세부 기술

대분류	중분류
일상생활	의생활, 식생활, 주생활, 여가생활, 경제생활, 공공생활, 언어생활, 가정생활, 학교생활, 직장생활
가치관	사고방식, 정서, 종교, 가치관의 변화
역사	시대, 인물, 역사적 사건
풍습	명절과 절기, 관혼상제
정치	정치 제도, 남북 관계, 국제 관계, 정치 문제
경제	경제 제도, 경제 정책, 경제 문제
교육	교육 제도, 교육 문제
사회	사회 정책, 사회 문제
지리	기후, 지형, 지역, 교통
과학·기술	산업, 정보통신
예술	음악, 미술, 공연, 문학, 영화·드라마
문화유산	문화재, 국가 상징물

1) Duong, Tran Hai(2018)에서도 베트남에서 한국 문화 교육을 실시할 때 베트남의 문화적 특성을 적극적으로 반영해야 한국 문화 교수·학습이 효율적으로 이루어질 수 있다고 하였다.

여기에 한국어 숙달도 요구 수준을 함께 표시하여 학습자의 한국어 수준에 따라 문화 교육을 할 수 있도록 하였다. 그러나 <표 1>에서 알 수 있듯이 문화 교육 내용의 범위가 넓고 전문적인 주제들도 포함되어 있기 때문에 한국어 교사들이 실제 수업에서 활용하기 위해서는 학습자의 요구, 학교의 학사 규정 등을 고려하여 구체적인 내용을 선정할 필요가 있다.

3. 학습자 요구 분석

학습자 요구 분석을 위해 ‘한국 언어와 문화’ 과목의 수강할 예정인 학생 98명을 대상으로 본 과목에서 배우고 싶은 내용에 대한 학습자 설문 조사를 실시하였다.

먼저, 국제 통용 한국어 표준 교육과정에서 제시한 문화 교육의 세부 내용을 토대로 한국 문화 교육의 대분류 중 배우고 싶은 것 2가지를 고르게 하였다.

그 결과, 설문 조사에 참여한 학습자들이 가장 배우고 싶은 한국 문화는 한국의 일상생활(77)이었으며 그 다음으로는 풍습(45), 사회(21)로 나타났다. 이러한 결과는 베트남 대학에서 한국어를 전공하는 학습자를 대상으로 배우고 싶은 한국 문화에 대해 설문조사를 실시한 송재란(2018)에서도 비슷하게 나타났다.²⁾ 이를 통해서 베트남인 한국어 학습자들이 가장 선호하는 문화 교육 내용은 한국인의 생활에 대한 것이라고 할 수 있다. 따라서 ‘한국 언어와 문화’ 과목에서 한국의 일상생활 문화를 중심으로 교육 내용을 구성하기로 하였다.

한국 일상생활 문화는 다시 10개의 중분류로 나누어져 있다. 이에 학습자들에게 한국의 일상생활 문화 중분류 중에서 배우고 싶은 것 2개를 선택하게 하였다.

그 결과, 한국의 일상 문화 중에서도 ‘언어생활’을 배우고 싶다(70)고 한 응답이 가장 높게 나타났다. 가정생활(27), 여가생활(22), 식생활(21)이 그 뒤를 이었지만 언어생활을 선택한 학생 수와 비교했을 때 큰 격차가 있는 것을 알 수 있다. 이러한 결과는 다른 연구에서도 비슷하게 나타난 바 있다.³⁾ 다른 연구 결과에서 사용한 문화 교육 주제의 분류가 본고의 설문조사와 차이가 있음에도 불구하고 한국어를 전공하는 베트남인 한국어 학습자들은 한국어와 언어에서 드러나는 문화를 학습하는 것에 큰 관심을 드러내고 있음을 알 수 있다. 이렇게 언어생활에 대한 관심이 높은 것은 현재 한국어를 전공하고 있는 것에서 기인한 것으로 보인다. 더욱이 아직 한국어 실력이 초급 수준이기 때문에 현재 본인들이 학습하고 있는 한국어와 밀접한 연관이 있는 주제를 선호하는 것이라고 할 수 있다.⁴⁾

이에 ‘한국 언어와 문화’ 과목의 교육 내용을 ‘언어생활’로 설정하였다. 그리고 국제 통용 표준 한국어 교육과정에서 제시한 ‘언어생활’의 문화 지식 내용을 참고하여 교수·학습 주제로 호칭어, 신조어, 유행어, 통신언어, 관용어, 비유 표현, 몸짓언어, 반말과 높임말을 선정하였다.

2) 송재란(2018)에서 베트남 대학에서 한국어를 전공하는 한국어 학습자들을 대상으로 배우고자 하는 문화요소에 대해 설문조사를 실시한 결과, 한국인의 일상생활과 관련된 문화에 관한 정보 및 가치관을 학습하기 원한다는 답변이 1순위로 나타났다.

3) 베트남에서 한국어를 전공하는 학생을 대상으로 배우고 싶은 한국 문화에 대한 설문 조사를 실시한 송재란(2018)에서는 한국인의 일상생활이 1순위, 언어생활이 2순위로 나타났다. 크영재오미(2018)에서는 베트남에서 한국어를 전공하는 학생을 대상으로 초급 학습과정에서 필수적으로 다루어져야 하는 문화 항목에 대한 설문 조사를 실시했는데 세종대양과 한글이 1순위, 언어생활 규범이 2순위로 나타났다.

4) 학습자들이 거의 선택하지 않은 과학·기술, 정치, 경제 등의 경우 국제 통용 한국어 표준 교육과정에서도 고급 수준의 숙달도가 요구되는 항목이기도 하다.

4. ‘한국 언어와 문화’ 과목의 교수요목 제안

‘한국 언어와 문화’ 수업의 대상은 초급 수준의 한국어 학습자이다. 전체 교육과정에서도 아직 한국어 습득에 중점을 두고 있는 점을 고려하여 한국어 능력을 향상시키는데 주안점을 둔 문화 교육을 목표로 하였다.⁵⁾ 교수·학습 주제는 국제 통용 한국어 표준 교육과정에서 제시된 문화 지식 내용을 참고하였다. 그러나 이 역시 교실 수업에서 다루기 위해서는 보다 구체적인 교수·학습 내용을 정할 필요가 있다. 교수·학습 주제를 선정할 때는 학습자들의 한국어 수준에 알맞고 학습자들의 흥미를 유발할 수 있는가를 우선적으로 고려하였다. 그리고 각 주제에 따라 학습 목표를 세우고 그에 알맞은 과제 및 활동을 설정하였다. 과제 및 활동을 설정할 때에는 학습한 내용을 활용하여 말하기, 쓰기 등 언어 과제를 수행하는 것과 베트남 문화나 베트남어와 비교하는 활동 두 가지를 모두 담을 수 있도록 하였다. 마지막으로 본 과목은 2학점으로 10주에 걸쳐 진행된다. 이러한 점들을 고려하여 ‘한국 언어와 문화’ 과목의 교수 요목을 <표 2>와 같이 제안하였다.

<표 2> 한국 언어와 문화 수업 교수 요목

차수	주제	세부내용	과제 및 활동
1	호칭어	• 가족 간의 호칭 • 직장에서의 호칭 • 일상생활에서의 호칭	• 인물 간 관계에 따른 호칭어 말하기 • 한국어와 베트남어의 호칭어 비교하기
2	반말 높임말	• 반말 • 높임말	• 제시된 상황에 따라 반말 또는 높임말을 선택하여 대화하기 • 베트남어에서의 반말과 높임말 소개하기
3	통신 언어	• 이메일 • 문자메시지	• 이메일 형식에 맞춰 이메일 쓰기 • 문자메시지를 보고 그에 대한 답글 쓰기
4	신조어	• 시대별 신조어	• 신조어를 사용하여 문자 메시지 쓰기 • 신조어를 만들고 그 의도를 설명하기
5	유행어	• 시대별 유행어	• 유행어가 사용된 글을 읽고 의미 유추하기 • 유행어의 기능에 대해 자신의 생각 말하기
6	비유1	• 날씨 관련 표현	• 일기예보를 보고 날씨 설명하기 • ‘덥다’에 관련된 한국어와 베트남어를 찾고 비교하기
7	비유2	• 동물·사물 의성어 • 동작관련 의태어	• 제시된 대상에 알맞은 의성어, 의태어 말하기 • 베트남어의 의성어, 의태어 소개하기
8	비유3	• 자연환경과 관련된 속담	• 제시된 상황에 알맞은 속담을 사용하여 대화하기 • 한국과 베트남의 속담에서 나타나는 공통점과 차이점 비교하기
9	몸짓 언어	• 몸짓 언어 • 손가락 언어	• 제시된 상황에 알맞은 몸짓 언어 사용하기 • 한국과 베트남의 몸짓 언어 비교하고 그 이유 추측하기
10	관용어	• 신체 관용어 • 그 밖의 관용어	• 제시된 문장에 알맞은 관용어 쓰기 • 베트남어의 관용어 소개하기

5) 김중섭(2005)에서도 한국 문화 교육은 한국어 능력 향상을 위한 것이라고 한 바 있다.

5. 결론

본 연구는 베트남 현지에서 한국어를 전공하는 학습자들을 위한 한국 언어와 문화 과목의 교수요목을 제안하고자 하였다. 이를 위하여 국제 통용 표준 한국어 교육과정의 문화 교육 부분을 살펴보았고, 학습자 요구 분석을 실시한 뒤 그 결과를 반영하여 교수요목을 설계하였다.

이를 통해서 베트남 현지에서 한국어를 학습하는 학습자들을 위한 문화 교육의 한 방향을 제시하였다는 데 의의가 있다. 특히 현지에서 한국어를 전공하는 초급 수준의 한국어 학습자들의 경우 한국 문화 중에서도 언어생활과 관련된 주제를 크게 선호한다는 점을 밝혀내었다. 따라서 베트남에서 문화 교육을 실시할 때, 학습자들이 지대한 관심을 갖고 있는 언어 생활과 관련된 주제부터 접근하는 것이 바람직할 것이다.


다만, 문화 교육보다는 언어 교육에 초점이 있다는 아쉬움이 있다. 문화 교육이 한국어를 가르치기 위한 보조 도구의 역할을 하는 데 그치는 한계점이 있는 것이다. 앞으로 이러한 부분을 보완하여 베트남인을 위한 한국 문화 교육 과정 및 교수 요목이 다양한 측면에서 개발되어야 할 것이다.

■ 참고문헌 ■

- Bui Kim Luan·이길원(2014), 베트남의 한국 언어·문화 교육 현황에 관한 연구, *한국언어문화학* 11.2, 79-106쪽.
- Duong, Tran Hai(2018), 베트남인 학습자를 위한 한국어 교재 내 문화교육의 실제와 개선 방안, *상명대학교 대학원 석사학위논문*.
- 김중섭 (2005), 외국인을 위한 한국 문화 교육 연구의 현황 및 과제, *이중언어학* 27, 59-85쪽.
- 김중섭 외(2017), 국제 통용 한국어 표준 교육과정 적용 연구, 국립국어원.
- 배재원(2011), 한국어 학습자를 위한 한국문화 교육 연구, *이화여자대학교 국제대학원 박사학위논문*.
- 송재란(2018), 한국어교육에서 언어·문화 통합 교육 모형 연구, *동신대학교 대학원 박사학위논문*.
- 양지선(2014), 베트남 내 한국어 전공자를 위한 한국 문화 교수요목 설계 연구, *경희대학교 대학원 박사학위논문*.
- 조향록(2000), 초급 단계에서의 한국어 교육과 문화 교육, *한국어 교육* 11.1, 153-173쪽.
- 판황미트영·권순희(2018), 베트남 학습자의 한국어 경어법 오류 양상 연구, *〈국어교육학연구〉* 53(2), *국어교육학회*, 289-328쪽.
- 크영재오미(2018), 베트남 내 대학에서의 한국어 학습자를 위한 한국문화 교육 방안 연구, *상명대학교 대학원 석사학위논문*.

세종 통번역 과정(I,II)의 운영 사례와 개선 방향
-인도네시아 거점 세종학당 시범 운영 사례 중심-

배선묵(인도네시아 거점세종학당)



세종통번역 과정(I,II)의 운영 사례와 개선 방향
: 인도네시아 거점 세종학당 시범 운영 사례 중심

인도네시아 거점 세종학당 교원 배선묵



목 차

1. 교육 과정 운영 개요
2. 수업 내용
3. 평가 방법
4. 수업 만족도 의견
5. 개선 및 발전 방향



교육 과정 운영 개요

과정명	세종통번역(I)	세종통번역(II-비즈니스)
통번역 언어 방향	한국어-인도네시아어	인도네시아어-한국어
운영 기간(60시간, 15주)	2022.09.27 ~ 2022.12.09	2023.08.30 ~ 2023.12.06
수강생 모집 방법	세종한국어 중급 수료자 (인도네시아 거점 세종학당)	세종통번역 I 수료자 및 중급 수료자 (인도네시아 거점 세종학당 및 한국문화원 세종학당)
수강생(수료인원)	17명(17명)	14명(12명)
평가 방법	출석률	*출석률/통번역 실습

수업 내용



세종통번역 I 한국어-인도네시아어

1. 통번역 알기
2. 입국 심사
3. 경복궁 관광
4. 한국 음식
5. 한국의 전래 동화
6. 이력서와 자기소개서
7. 벗꽃 축제
8. 문화 통번역
9. 외국인 등록증
10. 관광-한국민속촌
11. 치과 진료
12. 슈주 공연 좋았습니다
13. 회사 면접
14. 한국어 말하기 대회

세종통번역 II[비즈니스] 인도네시아어-한국어

1. 통번역 교실 문 열기
2. 입사 지원 준비
3. 입사 지원
4. 자무 전단지과 조리법
5. 자무 형태와 효능
6. 바틱 안내서와 프로그램 안내문
7. 바틱 사업과 프로그램 예약
8. 관용 표현
9. 임대차 계약
10. 임대차 계약 문의
11. 기관 소개서 및 환영사
12. 기관 방문
13. 문제 해결 방법
14. 문제 대응 방법

평가 방법: 세종통번역(II-비즈니스)

통역 실습

번역 실습

주제 : 해당 교재 4과(자무 전단지와 조리법)

자무 음료 제조 전문가를 초청
설명을 들으며 직접 자무 음료 제조 후 시음

자무 음료 제조 레시피와
자무 음료 문화에 대한 텍스트 번역

통역 대상 : 한국인 4명
팀 구성: 한국인 1명 + 수강생 3명
언어 방향 : 인도네시아어 > 한국어

번역 제한 시간 : 60분

통번역 실습 점수를 합산하여 평가함

수업 결과에 대한 종합 의견

세종통번역(I)	세종통번역(II)
<p>적절한 수업 시간(통번역 각 2시간) 통번역 이론 학습 통번역 기본 태도와 학습 방향 확인 적절한 어휘와 문법 학습의 기회 학습자 관심 유도 주제 선정 문화 관련 수업 가능</p>	<p>적절한 수업 시간(통번역 각 2시간) 참여형 교육 필요 실습을 통하여 간접적인 현장 경험 가능 교원의 현지어 및 현지 문화 이해 중요성 확인 교원 사전 교육 및 수시 교육 실시</p>

개선 및 발전 방향

<p>인도네시아 문화와 언어 이해 현지 상황에 맞는 다양한 콘텐츠 활용</p>	<p>인도네시아 학습자들의 학습 동기 및 목적 고려</p>
<p>다양한 표현과 어휘 제시 나의 문장, 나의 언어 통번역 전문가 초청 강의 실시</p>	<p>자연스러운 상황 설정과 표현 제시 직역과 의역에 대한 고민 필요 교원 대상 수시 교육(자문 필요)</p>